

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t s
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade propo-
sition med förslag till lag om godkännande
av vissa bestämmelser i avtalet med Belgien
för undvikande av dubbelbeskattning och för-
hindrande av kringgående av skatt beträffande
skatter på inkomst och förmögenhet.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen för Åland
den 28 december 1951 bör Landstinget ge sitt bifall till
lag, genom vilken fördrag med främmande makt bringas i
kraft inom landskapet Åland, för så vitt i fördraget ingår
bestämmelser, som innebär upphävande eller ändring av eller
avvikelse från stadganden i självstyrelselagen. I anseende
härtill och då ovannämnda avtal för Finlands del kan ut-
vidgas till landskapet Åland och innehåller bestämmelser
rörande kommunalbeskattning, på vilket område Landstinget jäm-
likt 13 § 1 mom. 3 punkten självstyrelselagen tillkommer
lagstiftningsbehörighet i landskapet, erfordras Landstingets
ställningstagande till ifrågavarande lags ikraftträdande i
landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som jämväl inne-
håller texten till förenämnda avtal, föreslås

att Ålands landsting måtte ge sitt sam-
tycke till den i propositionen ingående

lagens ikraftträdande i landskapet
Åland till de delar sagda avtal
innebär avvikelse från självstyrelse-
lagen, under förutsättning att Riks-
dagen godkänner propositionen i
oförändrad form.

Helsingfors den 3 november 1978.

R e p u b l i k e n s P r e s i d e n t

M. Kanner

Justitieminister

Paavo Nikula
Paavo Nikula

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

PROPOSITIONENS HUVUDSAKLIGA INNEHÅLL.

I propositionen föreslås att riksdagen måtte godkänna ett med Belgien i maj 1976 ingånget avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningarna för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Efter ikraftträdandet tillämpas avtalets bestämmelser, beträffande källskatt,

på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare samt, beträffande inkomstskatter och förmögenhetsskatt, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

I propositionen ingår ett lagförslag om godkännande av de bestämmelser i avtalet, vilka hör till området för lagstiftningen.

ALLMÄN MOTIVERING.

1. Nuvarande läge och ärendets beredning.

1.1. Nuvarande läge.

Mellan Finland och Belgien ingicks den 11 februari 1954 ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet (FördrS 15/55). Avtalet tillämpades första gången vid beskattningen för år 1956. Avtalet och slutprotokollet till det ändrades genom tilläggsavtal den 21 maj 1970 (FördrS 40/71).

Organisationen för ekonomiskt samarbete och utveckling (OECD) rekommenderade år

1963 sina medlemsländer att de bland annat skulle sträva till att med varandra ingå avtal för undvikande av dubbelbeskattning beträffande skatter på inkomst och förmögenhet eller att se över sådana avtal med iakttagande av det modellavtal som ansluter sig till den rekommendation som ovan avses. OECD har år 1977 antagit en ny rekommendation om undvikande av dubbelbeskattning i anslutning till rekommendationen ett översett modellavtal. Med anledning av den utveckling inom området för undvikande av dubbelsbeskattning som ägt rum till följd av dessa rekommendationer bör gällande avtal med Belgien anses vara föråldrat och i behov av grundlig översyn. Dessutom har efter år 1954 i både finsk

167700504N

och belgisk skattelagstiftning gjorts väsentliga ändringar. Av dessa skäl har det varit ändamålsenligt att ingå ett nytt avtal med Belgien.

1.2. Belgisk skattelagstiftning.

Det belgiska inkomstskattesystemet omfattar en skatt för fysiska personer, en bolagsskatt, en skatt för juridiska personer och en skatt för personer som inte är bosatta i landet. För närvarande utgår i Belgien ingen skatt på grund av förmögenhet.

Fysisk person som är bosatt i Belgien eller har centrum för levnadsintresserna där är skyldig att erlagga skatt för fysiska personer för inkomst från alla källor och av alla slag. Makar beskattas med vissa undantag på grund av sammanräknad inkomst. Skattetabellerna har uppgjorts så att skatt inte utgår, om den beskattningsbara inkomsten är högst 69 000 belgiska francs (1 franc = cirka 0,13 mark). Om den skattskyldige försörjer en eller flera av sina familjemedlemmar, varierar den nedre gränsen för beskattningsbart belopp beroende på antalet sådana familjemedlemmar mellan 75 600 och 121 500 francs. I det fallet att dessa familjemedlemmar är flera än fyra, stiger den nedre gränsen för beskattningsbart belopp med ytterligare 49 500 francs för varje följande familjemedlem. Skatten stiger progressivt såvitt avser inkomst som uppgår till högst 500 000 francs och varierar mellan 300 och 140 000 francs. Den högsta marginalskatten är 72 procent och avser den del av den beskattningsbara inkomsten som överstiger 4 000 000 francs. Totalskatten får emellertid inte överstiga 67,5 procent av den beskattningsbara inkomsten.

Juridisk person som har registrerat kontor, fast driftställe eller plats för företagsledning eller förvaltning i Belgien och som bedriver rörelse eller annan verksamhet med vinstsyfte är skyldig att erlagga bolagsskatt. Grundskattessatsen är 48 procent. Dividend som bolag uppburit hänförs inte till dess inkomst, om bolaget har ägt aktierna under hela skatteperioden i fråga.

Belgiska staten, provinser, kommuner och kommunalförbund samt belgiska bolag och andra juridiska personer utan vinstsyfte, som enligt lag är undantagna från bolagsskatten, är skyldiga att erlagga skatt för juridiska personer.

Fysisk person som inte är bosatt i Belgien samt bolag och annan sammanslutning som inte har registrerat kontor, huvudplats för sin verksamhet eller centrum för företagsledning eller förvaltning i Belgien liksom även främmande stat och dess politiska underavdelningar är skyldiga att erlagga skatt för personer som inte är bosatta i landet på grund av inkomst som har influtit i Belgien eller uppburits där. Fysiska personer betalar skatt enligt samma skattesats som den som gäller i fråga om skatten för fysiska personer. Totalskatten får emellertid inte överstiga 67,5 procent av den beskattningsbara inkomsten. Bolag betalar skatt med 54 procent av den beskattningsbara inkomsten.

1.3. Ärendets beredning.

Förhandlingar om ett avtal ägde rum i Helsingfors i juni 1975, varvid ett på engelska språket upprättat avtalsförslag paraferades.

Avtalet undertecknades i Bryssel den 18 maj 1976.

Avtalet följer huvudsakligen de rekommendationer för bilaterala dubbelbeskattningsavtal som OECD har utarbetat. Avvikelserna från dessa rekommendationer är ringa och berör bland annat beskattning av dividend, ränta och royalty samt pensioner och andra förmåner enligt lagstiftningen om social trygghet. I avtalet finns bestämmelser om oskiftade dödsbon och handräckning vid indrivning av skatter. Motsvarande bestämmelser ingår inte i OECD:s rekommendationer. Såsom huvudmetod för att undanröja dubbelbeskattning tillämpar Finland skatteavräkningsmetoden och Belgien befrielsemetoden.

2. Propositionens ekonomiska verkningar.

Av syftet med avtalet följer att en avtalslutande stat och övriga mottagare av skatter som omfattas av avtalet inte använder sin beskattningsrätt i fall som bestäms i avtalet. Tillämpning av avtalsbestämmelserna innebär såvitt avser Finland härvid att staten och kommuner samt församlingar inom den evangelisk-lutherska kyrkan och det ortodoxa kyrkosamfundet avstår från en del av sina skatteinkomster för att internationell dubbelbeskattning skall undvikas.

DETALJERAD MOTIVERING.

Avtalets innehåll.

Artikel 1. I artikeln definieras de personer som avtalet är tillämpligt på. Artikeln överensstämmer med OECD:s rekommendation.

Artikel 2. De skatter som avtalet är tillämpligt på definieras och anges i denna artikel. Det konstateras att det inte finns någon förmögenhetsskatt i Belgien och internationell dubbelbeskattning sålunda för närvarande inte kan förekomma såvitt avser förmögenhet, har den förmögenhetsskatten innefattats i avtalets tillämpningsområde.

Artiklarna 3—5. I dessa artiklar definieras uttrycket som förekommer i avtalet. Med vissa avvikelser överensstämmer artiklarna med OECD:s rekommendationer. Särskilt bör nämnas att uttrycket "Finland" inte inbegriper landskapet Åland såvitt avser kommunalskatten (artikel 3 stycke 1 punkt b), varför avtalet inte är tillämpligt i landskapet på denna skatt. Avtalet kan emellertid utvidgas till att omfatta landskapet Åland såvitt avser kommunalskatten (artikel 30). Sådan utvidgning förutsätter samtycke av Ålands landsting. Samtycket kan ges redan innan avtalet träder i kraft. Motsvarande bestämmelser finns även i vissa tidigare dubbelbeskattningsavtal som Finland har ingått.

Artikel 6. Inkomst av fast egendom får beskattas i den avtalslutande stat där egendomen är belägen. Inkomst av uthyrning av lägenhet som besitts på grund av aktie i bostadsaktiebolag eller andel i annat fastighetssamfund likställs i artikeln med inkomst av fastighet. Sådan hyresinkomst får sålunda beskattas i Finland.

Artikel 7. Enligt denna artikel får inkomst av rörelse som företag i en avtalslutande stat förvärvat beskattas i den andra avtalslutande staten endast om företaget bedriver rörelsen i den nämnda stat från ett där beläget fast driftställe. Begreppet fast driftställe definieras i artikel 5.

Artikel 8. Artikeln innehåller såvitt avser inkomst av sjöfart och luftfart undantag från bestämmelserna i artikel 7. Sådan inkomst beskattas endast i den avtalslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

Artikel 9. Inkomst som företag med inbördes gemenskap förvärvat får enligt artikeln justeras om obehörig vinstöverföring kan visas.

I Finland har bestämmelsen betydelse för tillämpningen av 73 § 1 mom. (260/65) beskattningslagen.

Artikel 10. Dividend får beskattas i den avtalslutande stat där mottagaren av dividenden har hemvist (artikel 10 stycke 1). Om emellertid mottagaren av dividenden är ett finskt bolag, är dividenden undantagen från skatt i Finland i samma utsträckning som dividend från finskt bolag är undantagen från skatt enligt finsk skattelagstiftning (artikel 24 stycke 2 punkt b). Hänvisningen till finsk skattelagstiftning avser för närvarande 6 § 1 mom. 5 punkten samt 2 och 3 mom. (1094/76) lagen om beskattning av inkomst av näringsverksamhet. Dividenden får enligt artikel 10 stycke 2 beskattas även i den avtalslutande stat där det bolag som betalar dividenden har hemvist (källskatten), men enligt bestämmelserna i samma stycke har skatten där begränsats till 10 procent (OECD:s rekommendation: 5 procent) av dividendens bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag som behärskar minst 25 procent av det utbetalande bolagets kapital, och i övriga fall till 15 procent av dividendens bruttobelopp, om inte bestämmelserna i stycke 4 är tillämpliga. Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs genom skatteavräkning i enlighet med bestämmelserna i artikel 24 stycke 2 punkt a.

Artikel 11. Ränta får beskattas i den avtalslutande stat där mottagaren av räntan har hemvist (artikel 11 stycke 1). Räntan får enligt stycke 2 emellertid beskattas även i den avtalslutande stat från vilken den härrör (källstaten). Enligt bestämmelserna i samma stycke får skatten i källstaten uppgå till högst 10 procent av räntans bruttobelopp, om inte bestämmelserna i stycke 4 är tillämpliga. Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs genom skatteavräkning i enlighet med bestämmelserna i artikel 24 stycke 2 punkt a. För Finland har bestämmelserna om källstatens beskattningsrätt knappast någon praktisk betydelse redan av den anledningen att fysisk person som inte är bosatt i Finland och utländsk samfund enligt 5 § 1 mom. 2 punkten lagen om skatt på inkomst och förmögenhet (1043/74) endast i vissa sällsynta fall av ringa betydelse har att erlagga skatt i Finland på ränta som har förvärvats här.

Artikel 12. Royalty får beskattas i den avtalsslutande stat där mottagaren av royaltyn har hemvist (artikel 12 stycke 1). Med avvikelse från OECD:s rekommendation får enligt stycke 2 emellertid sk. industriell royalty beskattas även i den avtalsslutande stat från vilken den härrör (källstaten). Enligt bestämmelserna i samma stycke får skatten i källstaten uppgå till högst 5 procent av royaltyns bruttobelopp, om inte bestämmelserna i stycke 4 är tillämpliga. Denna avtalsreglering svarar mot den praxis som Finland söker tillämpa i sina dubbelbeskattningsavtal. Royalty som betalas för nyttjanderätt till fast egendom samt för nyttjandet av gruva eller annan naturtillgång beskattas enligt artikel 6. Uppkommen dubbelbeskattning undanröjs genom skatteavräkning i enlighet med bestämmelserna i artikel 24 stycke 2 punkt a.

Artikel 13. Beskattningen av realisationsvinst regleras i artikeln. Bestämmelserna, med tillägg rörande vinst genom överlåtelse av aktie i bostadsaktiebolag och andel i annat fastighets-samfund, överensstämmer med OECD:s rekommendation.

Artiklarna 14—17. De bestämmelser om självständigt personligt arbete (artikel 14), osjälvständigt personligt arbete (artikel 15), styrelsearvoden (artikel 16) och artister och idrottsmän (artikel 17) som ingår i dessa artiklar överensstämmer med vissa avvikelser med OECD:s rekommendationer och den praxis som Finland tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 18. Pension på grund av enskild tjänst samt livränta beskattas enligt huvudregeln i stycke 1 endast i mottagarens hemviststat. Enligt stycke 2 i artikeln beskattas emellertid pensioner och andra förmåner enligt lagstiftningen om social trygghet i en avtalsslutande stat endast i denna stat. Denna undantagsbestämmelse innebär att bland annat APL-arbetspension som betalas till mottagare med hemvist i Belgien beskattas endast i Finland. Denna avtalsreglering svarar mot den praxis som Finland söker tillämpa i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 19. Inkomst av offentlig tjänst beskattas enligt huvudregeln i stycke 1 endast i den avtalsslutande stat från vilken betalningen sker. Motsvarande huvudregel gäller enligt stycke 2 i fråga om pension på grund av sådan tjänst. I fall som avses i stycke 1 punkt b och stycke 2 punkt b beskattas emel-

lertid löneinkomst och pension endast i mottagarens hemviststat. Under de förutsättningar som anges i stycke 3 beskattas åter inkomst av offentlig tjänst och pension på grund av sådan tjänst enligt bestämmelserna om inkomst av enskild tjänst respektive pension på grund av sådan tjänst.

Artikel 20. I artikeln finns bestämmelser om skattefrihet i vissa fall för inkomst som förvärfvas av studerande och praktikanter. Stycke 1 i artikeln överensstämmer till sitt sakliga innehåll med OECD:s rekommendation. Stycke 2 i artikeln, som berör skattefrihet för arbetsinkomst, är sedvanlig och ingår i flera dubbelbeskattningsavtal som Finland har ingått under senare år.

Artikel 21. Inkomst som inte har behandlats i föregående artiklar beskattas enligt huvudregeln endast i den avtalsslutande stat där mottagaren av inkomsten har hemvist.

Artikel 22. Enligt artikeln medges oskiftat dödsbo, av vars delägare en eller flera har hemvist i Belgien, motsvarande befrielse eller lättad från finsk skatt som person med hemvist i Belgien på grund av övriga bestämmelser i avtalet är berättigad till. Bestämmelsen, som inte har motsvarighet i OECD:s rekommendationer, har betydelse för tillämpning av 18 § lagen om skatt på inkomst och förmögenhet.

Artikel 23. Bestämmelserna om beskattning av förmögenhet ingår i denna artikel. Emedan förmögenhetsskatt inte utgår i Belgien, har dessa bestämmelser för närvarande ingen praktisk betydelse.

Artikel 24. Skatteavräkningsmetoden är enligt artikeln såvitt avser Finland huvudmetod för att undanröja dubbelbeskattning. Bestämmelserna i stycke 2 punkt a av artikeln bygger på den i avtalet omfattade principen att mottagare av inkomst beskattas i den avtalsslutande stat där han har hemvist (hemviststaten) även för sådan inkomst som enligt avtalet får beskattas i den andra avtalsslutande staten (källstaten). Från den skatt som utgår i hemviststaten avräknas emellertid den skatt som i enlighet med avtalet har erlagts för samma inkomst i källstaten. Avräkningsbeloppet har emellertid begränsats till beloppet av den del av skatten i hemviststaten på inkomsten i fråga som proportionellt belöper på den inkomst som får beskattas i källstaten. Skatteavräkningsmetoden tillämpas givetvis inte i de fall när dividenden är undantagen från finsk skatt med stöd av bestämmelserna i stycke 2 punkt b.

Artiklarna 25—27. De bestämmelser om mot diskriminering (artikel 25), förbud mot ömsesidig överenskommelse (artikel 26) och utbyte av upplysningar om beskattningsbara inkomster (artikel 27) som ingår i dessa artiklar överensstämmer med vissa ringa avvikelser med OECD:s rekommendationer och den praxis som Finland tillämpar i sina dubbelbeskattningsavtal.

Artikel 28. I artikeln finns bestämmelser om skattefrihet vid indrivning av skatter. Dessa bestämmelser ingår inte i OECD:s rekommendationer. Enligt stycke 1 i artikeln överensstämmer bestämmelserna i avtalsslutande staterna varandra såvitt avser att driva in skatter som ansetts som skattefordran.

Artikel 2. Skattefordran åtnjuter inte förbud mot indrivning i den avtalsslutande stat hos vilken skattefordran har begärts, och denna stat är skyldig att vidta endast de verkställighetsåtgärder som den stat som har gjort framställningen kan enligt sin lagstiftning vidta inom sitt eget territorium (stycke 2). Den avtalsslutande stat som har drivit in skatt är ansvarig för det indrivna beloppet gentemot den avtalsslutande stat som har begärt indrivningen (stycke 3). En avtalsslutande stat kan för att säkerställa indrivning begära att den andra avtalsslutande staten vidtar säkerhetsåtgärder (stycke 4). Sekretessbestämmelserna i artikel 27 tillämpas även i handräkningsärenden enligt artikel 28 (stycke 5). De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna, dvs. finska finansministeriet och den belgiska minister som ansvarar för handhavandet av finansärenden eller dessas befullmäktigade ombud, träffar närmare överenskommelse om sättet för tillämpningen av denna artikel (stycke 6).

Artikel 29. Enligt stycke 1 i artikeln begränsas genom bestämmelserna i avtalet inte Belgiens rätt att i enlighet med sin lagstiftning beskatta bolag med hemvist i Belgien i fall då det löser in egna aktier eller skiftar ut sina tillgångar. I styckena 2—4 i artikeln finns bestämmelser om diplomatiska och konsulära tjänstemän samt internationella organisationer och dessas tjänstemän. Bestämmelserna överensstämmer i sakligt hänseende med OECD:s rekommendation. Enligt stycke 5 i artikeln skall de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna träda i direkt förbindelse med varandra för att tillämpa avtalet. Bestämmelsen innebär bland annat att skriftväxlingen mellan dessa myndigheter inte sker på diplomatisk väg. Även denna bestämmelse

överensstämmer i sakligt hänseende med OECD:s rekommendation.

Artikel 30. Enligt artikeln kan avtalets tillämpningsområde utvidgas till att omfatta landskapet Åland såvitt avser kommunalskatten. Innehållet i artikeln har behandlats ovan vid artikel 3.

Artikel 31. Bestämmelserna om avtalets ikraftträdande ingår i denna artikel. Avtalet träder i kraft 30 dagar efter den dag då de avtalsslutande staternas regeringar har meddelat varandra att de konstitutionella förutsättningar för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. Det tillämpas, beträffande källskatt, på inkomst som förvärfvas den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare samt, beträffande övriga inkomstskatter och förmögenhetsskatt, på skatter som bestäms för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

Nuvarande avtal mellan Finland och Belgien upphör att gälla vid den tidpunkt då bestämmelserna i det nya avtalet träder i kraft.

Artikel 32. Bestämmelserna om avtalets upphörande ingår i denna artikel. Avtalet skall vara i kraft tills vidare.

2. Erforderligheten av riksdagens samtycke.

Avtalet innebär på flera punkter avvikelse från gällande skattelagstiftning. Därför kräver avtalet i dessa delar riksdagens samtycke.

Med stöd av vad ovan har anförts och i enlighet med 33 § regeringsformen föreslås,

att Riksdagen måtte godkänna de bestämmelser i avtalet mellan Republiken Finland och Konungariket Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, vilka kräver Riksdagens samtycke.

Emedan ifrågavarande avtal innefattar bestämmelser som hör till området för lagstiftningen, förelägges Riksdagen samtidigt till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i avtalet med Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet.

I enlighet med riksdagens beslut stadgas:

Bestämmelserna i det i Bryssel den 18 maj 1976 mellan Republiken Finland och Konungariket Belgien ingångna avtalet för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft såsom om dem har överenskommits.

Närmare stadganden om verkställigheten av denna lag utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 20 oktober 1978.

Republikens President

Minister för utrikesärendena

(översättning)

AVTAL

Republiken Finland och Konungariket Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet

Republiken Finlands regering och Konungariket Belgiens regering har,

föranledda av önskan att ingå ett nytt avtal för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av kringgående av skatt beträffande skatter på inkomst och förmögenhet,

överenskommit om följande:

Artikel 1

Personer på vilka avtalet av tillämpligt

Detta avtal tillämpas på personer, som har hemvist i en avtalsslutande stat eller i båda staterna.

Artikel 2

Skatter som omfattas av avtalet

1. Detta avtal tillämpas på skatter på inkomst och förmögenhet, som uttages av envar de avtalsslutande staterna, dess offentliga samfund eller lokala myndigheter, oavsett av sättet på vilket skatterna uttages.

Med skatter på inkomst och förmögenhet avses alla skatter, som utgår på inkomst eller förmögenhet i dess helhet eller på delar av inkomst eller förmögenhet, däri inbegripna skatter på vinst genom överlåtelse av lös eller fast egendom samt skatter på värdestegring.

3. De för närvarande utgående skatter, på vilka avtalet tillämpas, är särskilt:

CONVENTION

between the Republic of Finland and the Kingdom of Belgium for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Belgium,

desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its public communities or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

a) i Belgien:

(i) skatten för fysiska personer (impôt des personnes physiques — personenbelasting);

(ii) bolagsskatten (impôt des sociétés — vennootschapsbelasting);

(iii) skatten för juridiska personer (impôt des personnes morales — rechtspersonenbelasting);

(iv) skatten för personer som icke är bosatta i landet (impôt des non-résidents — belasting van de niet-verblijfhouders);

däri inbegripna förskott, tilläggsskatter på nämnda skatter och förskott samt den kommunala tilläggsskatten på skatten för fysiska personer;

(nedan "belgisk skatt");

b) i Finland:

(i) den statliga inkomst- och förmögenhetsskatten;

(ii) kommunalskatten;

(iii) kyrkoskatten; och

(iv) sjömansskatten;

(nedan "finsk skatt").

4. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av detta avtal uttages vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

Artikel 3

Allmänna definitioner

1. Om icke sammanhanget föranleder annat, har i detta avtal följande uttryck nedan angiven betydelse:

a) "Belgien" åsyftar Konungariket Belgien; då det användes i geografisk bemärkelse inbegriper det de utanför belgisk nationell suveränitet belägna områden, vilka i enlighet med belgisk lagstiftning om kontinentalsockeln och i överensstämmelse med folkrätten betecknas eller senare kommer att betecknas som ett område inom vilket Belgien äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten och dennas underlag samt dessas naturtillgångar;

a) in Belgium:

(i) the individual income tax (impôt des personnes physiques — personenbelasting);

(ii) the corporate income tax (impôt des sociétés — vennootschapsbelasting);

(iii) the income tax on legal entities (impôt des personnes morales — rechtspersonenbelasting);

(iv) the income tax on non-residents (impôt des non-résidents — belasting van de niet-verblijfhouders);

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the communal supplement to the individual income tax;

(hereinafter referred to as "Belgian tax");

b) in Finland:

(i) the state income and capital tax (tulaja varallisuusvero — inkomst- och förmögenhetsskatten);

(ii) the communal tax (kunnallisvero — kommunalskatten);

(iii) the church tax (kirkollisvero — kyrkoskatten);

(iv) the sailors' tax (merimiesvero — sjömansskatten);

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it includes any area outside the Belgian national sovereignty which has been or may hereafter be designated, under the Belgian laws concerning the continental shelf and in accordance with international law, as an area within which the rights of Belgium with respect to the seabed and subsoil and their natural resources may be exercised;

"Finland" åsyftar Republiken Finland, då det användes i geografisk bemärkelse inbegriper det de utanför republikens territorium och Republiken Finlands territorialvatten belägna områden, inom vilka Finland enligt lagstiftning och i överensstämmelse med folkrätten äger utöva sina rättigheter med avseende på havsbotten eller i dennas underlag samt dess naturtillgångar. Detta avtal tillämpas även på skatter av samma eller i huvudsak likartat slag, som efter undertecknandet av detta avtal uttages vid sidan av eller i stället för de för närvarande utgående skatterna. De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall meddela varandra de betydelsefulla ändringar som vidtagits i respektive skattelagstiftning.

b) i Finland inbegriper fysisk person, bolag eller annan sammanslutning;

c) "Belgien" åsyftar varje juridisk person, som i beskattningshänseende betraktas som juridisk person i den avtalsslutande stat där den har hemvist;

d) "företag i en avtalsslutande stat" och "företag i den andra avtalsslutande staten" åsyftar företag, som bedrivs av person med hemvist i en avtalsslutande stat, respektive företag, som bedrivs av person med hemvist i den andra avtalsslutande staten;

e) uttrycket "medborgare" åsyftar:

(i) fysisk person, som är medborgare i en avtalsslutande stat;

(ii) juridisk person och annan sammanslutning som tillkommit enligt gällande lag i en avtalsslutande stat;

f) "internationell trafik" åsyftar transportverksamhet utförd med fartyg eller luftfartyg, vilket användes av företag som har sin verkliga ledning i en avtalsslutande stat, utom då fartyget eller luftfartyget användes i trafik utelutande mellan platser i den andra avtalsslutande staten;

g) "behörig myndighet" åsyftar:

(i) i Belgien den minister som ansvarar för finansväsendet av finansärenden eller hans befäktigade ombud;

(ii) i Finland finansministeriet eller dess befäktigade ombud.

2. Om i ett avtal slutande stat tillämpar detta avtal, såvida icke sammanhanget föranleder annat, varje däri förekommande uttryck, som icke angivits särskilt, ha den betydelse, som uttrycket har enligt den statens lagstiftning rörande sådana skatter, som omfattas av avtalet.

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its subsoil may be exercised; as regards the communal tax the term does not include the County of Åland;

c) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Belgium, the Minister responsible for finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

Artikel 4

Skatterättsligt hemvist

1. I detta avtal åsyftar uttrycket "person med hemvist i en avtalsslutande stat" varje person, vars inkomst eller förmögenhet enligt lagstiftningen i denna stat är skattepliktig där på grund av hemvist, bosättning, plats för företagsledning eller varje annan liknande omständighet. Uttrycket inbegriper icke person som är skattskyldig i denna avtalsslutande stat endast på grund av inkomst från källa i denna stat eller förmögenhet belägen där. Oskiftat dödsbo anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där den avlidne enligt bestämmelserna i detta stycke eller i stycke 2 hade hemvist vid dödsfallet.

2. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 fysisk person har hemvist i båda avtalsslutande staterna, bestämmes hans hemvist som följer:

a) Han anses ha hemvist i den avtalsslutande stat där han har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande. Om han har ett sådant hem i båda avtalsslutande staterna, anses han ha hemvist i den stat, med vilken hans personliga och ekonomiska förbindelser är starkare (centrum för levnadsintressena);

b) Om det icke kan avgöras i vilken avtalsslutande stat centrum för hans levnadsintressen är beläget eller om han icke i någondera avtalsslutande staten har ett hem som stadigvarande står till hans förfogande, anses han ha hemvist i den stat, där han stadigvarande vistas;

c) Om han stadigvarande vistas i båda avtalsslutande staterna eller om han icke vistas stadigvarande i någon av dem, anses han ha hemvist i den avtalsslutande stat där han är medborgare;

d) Om han är medborgare i båda avtalsslutande staterna eller om han icke är medborgare i någon av dem, avgör de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna frågan genom ömsesidig överenskommelse.

3. Då på grund av bestämmelserna i stycke 1 person, som ej är fysisk person, har hemvist i båda avtalsslutande staterna, anses personen i fråga ha hemvist i den avtalsslutande stat där den har sin verkliga ledning.

Article 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person whose income or capital, under the law of that State, is subject to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State. An undivided estate shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death according to the provisions of this paragraph or the provisions of paragraph 2.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Artikel 5

Fast driftställe

I detta avtal åsyftar uttrycket "fast driftställe" en stadigvarande plats för affärsverksamhet, där företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

Uttrycket "fast driftställe" innefattar bland annat:

- a) plats för företagsledning;
- b) kontor;
- c) verkstad;
- d) stenkross, stenbrott eller annan plats för utvinning av naturtillgångar;
- e) plats för byggnads-, anläggnings- eller installationsarbete, som varar över tolv månader.

Uttrycket "fast driftställe" innefattar också:

- a) användning av anordningar, avsedda uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande av företagets tillhöriga varor;

b) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för lagring, utställning eller utlämnande;

c) innehav av ett företaget tillhörigt varulager, avsett uteslutande för bearbetning eller förädling genom ett annat företags försorg;

d) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för inköp av varor eller införskaffande av upplysningar för företagets räkning;

e) innehav av stadigvarande plats för affärsverksamhet, avsedd uteslutande för att ombesörja reklam, meddela upplysningar, bedriva vetenskaplig forskning eller utöva annan liknande verksamhet, som är av förberedande eller biträdande art för företaget.

Person, som är verksam i en avtalsslutande stat för ett företag i den andra avtalsslutande staten — härunder inbegripes icke en oberoende representant som avses i stycke 5 — behandlas såsom ett fast driftställe i den förstnämnda staten, om han innehar och i denna stat regelmässigt använder fullmakt att sluta avtal i företagets namn samt verksamheten icke begränsas till inköp av varor för företagets räkning.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

- a) a place of management;
- b) a branch;
- c) an office;
- d) a factory;
- e) a workshop;
- f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the firstmentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. Företag i en avtalsslutande stat anses icke ha fast driftställe i den andra avtalsslutande staten endast på den grund att företaget utövar affärsverksamhet i denna andra stat genom förmedling av mäklare, kommissionär eller annan oberoende representant, om dessa personer därvid utövar sin sedvanliga affärsverksamhet.

6. Utan hinder av bestämmelserna i styckena 4 och 5 anses försäkringsföretag i en avtalsslutande stat ha fast driftställe i den andra staten om det i denna andra stat uppbär premier eller försäkrar risker som är belägna där genom förmedling av representant som avses i stycke 4 eller av oberoende representant som innehar och som regelmässigt använder en fullmakt att sluta avtal i företags namn.

7. Den omständigheten att ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat kontrolleras eller kontrolleras av ett bolag med hemvist i den andra avtalsslutande staten eller ett bolag som utövar affärsverksamhet i denna andra stat (antingen genom ett fast driftställe eller annorledes), medför icke i och för sig att någotdera bolaget betraktas som ett fast driftställe för det andra bolaget.

Artikel 6

Inkomst av fast egendom

1. Inkomst av fast egendom, däri inbegripet inkomst av lantbruk och skogsbruk, får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. Uttrycket "fast egendom" har den betydelse som uttrycket har enligt lagstiftningen i den avtalsslutande stat där egendom är belägen. Uttrycket inbegriper dock alltid tillbehör till fast egendom, levande och döda inventarier i lantbruk och skogsbruk, rättigheter på vilka föreskrifterna i allmän lag angående fast egendom är tillämpliga, nyttjanderätt till fast egendom samt rätt till föränderliga eller fasta ersättningar för nyttjandet av eller rätten att nyttja mineralfyndighet, källa eller annan naturtillgång; fartyg och luftfartyg anses icke såsom fast egendom.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas på inkomst, som uppbäres genom omedelbart brukande, genom uthyrning eller genom varje annan användning av fast egendom.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in the other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 4 and 5, an insurance enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in that other State or insures risks situated therein through an agent as is mentioned in paragraph 4, or an agent of an independent status who habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forestry may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company, being a resident of Finland, entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Artikel 7

Inkomst av rörelse

Inkomst av rörelse, som förvärfvas av ett företag i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat, såvida icke företaget bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten på ett där beläget fast driftställe. Om företaget bedriver rörelse på nyss angivet sätt, får företags inkomst beskattas i denna andra stat, men endast den del därav, som är hänförlig till det fasta driftstället.

Om företag i en avtalsslutande stat bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten på ett där beläget fast driftställe, hänföres, om icke bestämmelserna i stycke 3 föranleder annat, i vardera avtalsslutande staten till det fasta driftstället den inkomst av rörelse, som endast kan antagas att driftstället skulle ha förvärfvat, om det varit ett fristående företag, som bedrivit verksamhet av samma eller liknande slag under samma eller liknande villkor och självständigt avslutat affärer med det företaget till vilket driftstället hör.

Vid bestämmandet av inkomst av rörelse, är hänförlig till det fasta driftstället, meddrag för kostnader som uppkommit för fasta driftställets räkning — härunder inkomstkostnader för företags ledning och förvaltning — oavsett om kostnader uppkommit i den stat där det fasta driftstället är beläget eller annorstädes.

Om den mån inkomst av rörelse hänförlig till ett fast driftställe enligt lagstiftningen i en avtalsslutande stat brukat bestämmas på grund av en fördelning av företags hela inkomst

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total

på de olika delarna av företaget, skall bestämmelserna i stycke 2 icke hindra att i denna avtalsslutande stat den skattepliktiga inkomsten bestämmes genom ett sådant förfarande; den fördelningsmetod som tillämpas skall dock vara sådan att resultatet överensstämmer med de i denna artikel uttryckta principerna.

5. Inkomst av rörelse anses icke hänförlig till ett fast driftställe endast av den anledningen att varor inköpes genom det fasta driftställets försorg för företagets räkning.

6. Vid tillämpning av föregående stycken bestämmes inkomst av rörelse, som är hänförlig till det fasta driftstället, genom samma förfarande år från år, såvida icke goda och tillräckliga skäl föranleder annat.

7. Ingår i rörelseinkomsten inkomstslag, som behandlas särskilt i andra artiklar av detta avtal, beröres bestämmelserna i dessa artiklar icke av reglerna i förevarande artikel.

Artikel 8

Sjöfart och luftfart

1. Inkomst som förvärfvas genom utövande av sjöfart eller luftfart i internationell trafik beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

2. Om sjöfartsföretag har sin verkliga ledning ombord på ett fartyg, anses ledningen belägen i den avtalsslutande stat där fartyget har sin hemmahamn eller, om någon sådan hamn icke finns, i den avtalsslutande stat där fartygets redare har hemvist.

3. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas även på inkomst, som förvärfvas genom deltagande i en pool, ett gemensamt företag eller i en internationell trafikorganisation.

Artikel 9

Företag med intressegemenskap

1. I fall då

a) ett företag i en avtalsslutande stat direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av ett företag i den andra avtalsslutande staten eller äger del i detta företags kapital, eller

profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles embodied in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8

Shipping and air transport

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits derived from participation in a pool, a joint business or in an international operating agency.

Article 9

Associated Enterprises

1. Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

personer direkt eller indirekt deltar i ledningen eller övervakningen av sådant företag i en avtalsslutande stat som deltar i den andra avtalsslutande staten eller i båda dessa företags kapital, eller

ett företag i fråga om handels- eller finansiella förbindelser avta- lades villkor, som avviker från de villkor som skulle ha tillkommit om företaget varit oberoende företag, får alla inkomster, som tillkommer detta företag, beskattas i den avtalsslutande staten där företaget har sin verkliga ledning.

2. Om då inkomst för vilken ett företag i en avtalsslutande stat blivit påförd skatt i en annan avtalsslutande stat, på grund av bestämmelserna i denna artikel, även inräknats i inkomsten för ett företag i den andra avtalsslutande staten och denna inkomst i överensstämmelse därmed, och den inkomst som tillkommer detta företag i den andra staten om de mellan företagen gällande villkoren hade varit sådana som det kan antagas att skulle ha gällt om företagen varit oberoende företag som utövar respektive verksamhet självständigt i förhållande till varandra, skall den förstnämnda staten genomföra sådan justering, som den anser skälig av det skattebelopp som i denna stat påförts för sagda inkomst. Då justering för företaget skall övriga bestämmelser i detta avtal iakttas och skall de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna vid behov i detta syfte överlägga med varandra.

Artikel 10

Dividend

Dividenden från ett bolag med hemvist i en avtalsslutande stat till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten får beskattas i den andra stat.

Dividenden får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, och enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren är en annan ägare av dividenden, får skatt, som sålunda påföres, icke över-

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to the enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make such adjustment as it considers appropriate to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining any adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

a) 10 procent av dividendens bruttobelopp, om mottagaren är ett bolag, som direkt behärskar minst 25 procent av det utbetalande bolagets kapital;

b) 15 procent av dividendens bruttobelopp
i övriga fall.

Detta stycke berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken dividenden betalas.

3. Med uttrycket "dividend" förstås i denna artikel inkomst av aktier eller andra rättigheter, fordringar icke inbegripna, med rätt till andel i vinst, samt inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget har hemvist i skattehänseende behandlas på samma sätt som inkomst av aktier. Uttrycket inbegriper inkomst (även då den betalas i form av ränta) som beskattas såsom inkomst av kapital vilket investerats av bolagsman i bolag, med hemvist i Belgien, som ej är ett bolag med aktiekapital.

4. Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpas icke, om mottagaren av dividenden har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten, där bolaget som betalar dividenden har hemvist, från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den andel på grund av vilken dividenden betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Om bolag med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär inkomst från den andra avtalsslutande staten, får denna andra stat icke påföra skatt på dividend, som bolaget betalar till person med hemvist i den förstnämnda staten, och ej heller skatt på bolagets icke utdelade vinst, även om dividenden eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, som uppkommit i denna andra stat; denna bestämmelse hindrar icke denna andra stat att beskatta dividend hänförlig till en andel som äger verkligt samband med ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning i denna andra stat.

a) 10 per cent of the gross amount of the dividends if the recipient is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident. The term includes income, even when paid in the form of interest, which is taxable as income from capital invested by the members of a company other than a company with share capital, which is a resident of Belgium.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to a resident of that first-mentioned State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State; this provision shall not prevent that other State from taxing dividends relating to a holding which is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State.

Artikel 11

Ränta

Person som härrör från en avtalsslutan-
den betalas till person med hem-
stat avtalsslutande staten, får be-
höra andra stat.

Om emellertid beskattas i den stat, från vilken den härrör, enligt lagen i denna stat, men om motbetalningsstället är i en annan stat, får skattbetalaren påföras icke överstiga räntans belopp.

Uttrycket "ränta" förstås i denna
av varje slags fordran, anting-
mot säkerhet i fastighet eller
den medför rätt till andel i
vinst eller ej. Uttrycket åsyftar
komst av värdepapper, som utfärdats
och inkomst av obligationer eller de-
där inbegripna till obligationer och
knutna agiobelopp och vinster.

et inbegriper icke:

ca som enligt belgisk lagstiftning be-
som inkomst av kapital vilket inves-
bologsman i bolag med hemvist i
som ej är ett bolag med aktiekapital;
ta likställas med dividend enligt styc-
artikel 10;

ffavgifter på grund av försenad be-

a på kontorforderungen, även då växel
vilken uppstått då betalning för va-
tjänster, som ett företag levererat
dröjd;

ta på checkräkningar eller förskotts-
ur mellan banker i de avtalsslutande

på depositioner av penningbelopp
utfärdats på innehavaren ställda
där, däri inbegripna offentliga kre-

... som avses ovan i punkterna c
... ndas i enlighet med bestämmel-
... el 7 och de räntor som avses i
... och e i enlighet med bestämmel-
... el 7 respektive artikel 21.

omdelserna i styckena 1 och 2 till-
om mottagaren av räntan har hem-
avtalsslutande stat och bedriver

Article 11

Interest

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the interest, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the amount of the interest.

3. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to bonds or debentures.

This term shall not include:

a) interest taxable under the Belgian law as income from capital invested by the members of a company other than a company with share capital which is a resident of Belgium, such interest being assimilated to dividends under paragraph 3 of Article 10;

b) penalty charges for late payment;

c) interest from commercial debt-claims — including debt-claims represented by commercial paper — resulting from deferred payments for goods or merchandise or services supplied by an enterprise;

d) interest on current accounts or on advance payments between banks of the Contracting States;

e) interest on deposits of sums of money — not represented by bearer bonds — with banks including public credit institutions.

The interest mentioned under c) and d) of the preceding subsection is subject to the provisions of Article 7 and the interest mentioned under b) and e) is subject to the provisions of Article 7 or Article 21, as the case may be.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, carries

rörelse i den andra avtalsslutande staten, från vilken räntan härrör, från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den fordran för vilken räntan betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

5. Ränta anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är denna stat själv, ett offentligrättsligt samfund, en lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar räntan, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, för vilket upptagits den skuld på vilken utbetalningen av räntan grundar sig och vilket nämnda ränta belastar såsom kostnad, anses räntan härröra från den avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

6. Beträffande sådana fall då särskilda förbindelser mellan utbetalaren och mottagaren eller mellan dem båda och annan person föranleder att det utbetalade räntebeloppet med hänsyn till den skuld, för vilken räntan erlägges, överstiger det belopp som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förbindelser icke förelegat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda belopp. I sådant fall får överskjutande belopp av räntan beskattas i den avtalslutande stat från vilken räntan härrör, enligt lagstiftningen i denna stat.

Artikel 12

Royalty

1. Royalty, som härrör från en avtalsslutande stat och som betalas till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Royalty, som avses i stycke 3 punkt b, får emellertid beskattas i den avtalsslutande stat, från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat, men om mottagaren är förmånstagande ägare av royaltyn, får den skatt som sålunda påföres icke överstiga 5 procent av royaltyns bruttobelopp.

on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest arises according to the law of that State.

Article 12

Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties of the kind referred to in sub-paragraph b) of paragraph 3 may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the gross amount of the royalties.

Utrycket "royalty" förstås i denna
slag av utbetalning som uppbäres
författning:

nyttjandet av eller för rätten att
 hovsrätt till litterära, konstnärliga
 verk, härinbegripa biograf-
 ier, band för televisions- eller radio-

ettjändet av eller för rätten att
varumärke, mönster eller modell,
något recept eller hennlig tillverk-
 eller industriell, kommersiell eller
inrustning eller för upplysningar
någon av industriell, kommersiell
allmän natur.

Bestämmelserna i styckena 1 och 2 tillämpliga, om mottagaren av royaltyn har tecknat en avtalslutande stat och bedriver verksamheten i den andra avtalslutande staten, från den stat som royaltyn härrör, från ett där beläget driftställe eller utövar fritt yrke i denna stat med användande av en där belägen ständigtvarande anordning, samt den rättighet till egendom för vilken royaltyn betalas äger samband med det fasta driftstället i den ständigtvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 i nämnda artikel 14.

1. Royalty anses härröra från en avtalsslutande stat, om utbetalaren är denna avtalsslutande stat själv, ett offentligrättsligt samfund, en lokal myndighet eller en person med hemvist i denna stat. Om emellertid den person som betalar royaltyn, antingen han har hemvist i en avtalsslutande stat eller ej, i en avtalsslutande stat har fast driftställe, i förhållande med vilket förpliktelsen att utbetala royaltyn uppstått och vilket nämnda royalty betalar som kostnad, anses royaltyn härröra från en avtalsslutande stat där det fasta driftstället är beläget.

sträffande sådana fall då särskilda förhållanden mellan utbetalaren och mottagaren föreligger, om den båda och annan person förklarar det utbetalade royaltobeloppet med avseende på det nyttjande, den rätt eller den föreläggelse för vilken royaltyn erlägges, överbetalningsbelopp, som skulle ha avtalats mellan utbetalaren och mottagaren om sådana förhållanden föreläggat, tillämpas bestämmelserna i denna artikel endast på sistnämnda

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use:

a) any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting;

b) any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that Contracting State itself, a public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In

belopp. I sådant fall får den överskjutande delen av royaltyn beskattas i den avtalsslutande stat från vilken den härrör, enligt lagstiftningen i denna stat.

Artikel 13

Realisationsvinst

1. Vinst på grund av överlåtelse av sådan fast egendom som avses i stycke 2 av artikel 6 får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

2. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som är att hänföra till tillgångar nedlagda i ett fast driftställe, vilket ett företag i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, eller av lös egendom, som är att hänföra till en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, vilken person med hemvist i en avtalsslutande stat har i den andra avtalsslutande staten, däri inbegripen vinst genom överlåtelse av sådant fast driftställe (för sig eller i samband med överlåtelse av hela företaget) eller av sådan stadigvarande anordning, får beskattas i denna andra stat. Vinst på grund av överlåtelse av lös egendom, som avses i stycke 3 av artikel 23, beskattas emellertid endast i den avtalsslutande stat där sådan lös egendom beskattas enligt nämnda artikel.

3. Vinst på grund av överlåtelse av sådana andelar i bolag som avses i stycke 4 av artikel 6 får beskattas i den avtalsslutande stat där den bolaget tillhöriga fasta egendomen är belägen.

4. Vinst på grund av överlåtelse av annan än i styckena 1, 2 och 3 angiven egendom beskattas endast i den avtalsslutande stat där överlåtaren har hemvist.

Artikel 14

Självständigt personligt arbete

1. Inkomst, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom utövande av fritt yrke eller annan därmed jämförlig självständig verksamhet, beskattas endast i denna stat, om han icke i den andra avtalsslutande staten har en stadigvarande anordning, som regelmässigt står till hans förfogande för utövandet av verksamheten. Om han har en sådan stadigvarande anordning, får inkomsten

that case, the excess part of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, according to the law of that State.

Article 13

Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 23 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said Article.

3. Gains from the alienation of corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned by the company is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14

Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting

beskattas i den andra avtalsslutande staten endast den del därav som är hänförlig till denna stadigvarande anordning.

Uttrycket "fritt yrke" inbegriper särskilt självständig vetenskaplig, litterär och konstnärlig verksamhet, uppfostrings- och undervisningsverksamhet samt sådan självständig verksamhet som utövas av läkare, advokater, ingenjörer, arkitekter, tandläkare och revisorer.

Artikel 15

Osjälvtändigt personligt arbete

Om icke bestämmelserna i artiklarna 16, 18, 19 och 20 föranleder annat, beskattas löner och andra liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär genom anställning, endast i denna stat, såvida icke arbetet utföres i den andra avtalsslutande staten. Om arbetet utföres i den andra stat, får ersättning som uppbäres för arbetet beskattas där.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas ersättning, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär för arbete som utföres i den andra avtalsslutande staten, endast i den förstnämnda staten, om:

a) mottagaren vistas i denna andra stat under tidrymd eller tidrymder, som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga, och

b) ersättningen betalas av eller på uppdrag av arbetsgivare, som ej har hemvist i denna andra stat, samt

c) ersättningen ej såsom kostnad belastar fast driftställe eller stadigvarande anordning, som arbetsgivaren har i denna andra stat.

3. Utan hinder av föregående bestämmelser i denna artikel får ersättning för arbete, som utföres ombord på fartyg eller luftfartyg i internationell trafik, beskattas i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga ledning.

Artikel 16

Styrelsearvoden

1. Styrelsearvoden och liknande ersättningar, som person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär i egenskap av medlem i styrelse eller annat liknande organ i bolag med

State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company

hemvist i den andra avtalsslutande staten, får beskattas i denna andra stat.

2. Ersättning som person, på vilken stycke 1 är tillämpligt, uppbär från bolaget för daglig verksamhet får beskattas i enlighet med bestämmelserna i artikel 15.

Artikel 17

Artister och idrottsmän

1. Utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 14 och 15 får inkomst, som uppträdande personer, såsom teater- eller filmskådespelare, radio- eller televisionsartister, musiker och idrottsmän uppbär genom den verksamhet de personligen utövar i denna egenskap, beskattas i den avtalsslutande stat där verksamheten utövas.

2. I fall då inkomst genom verksamhet, som personligen utövas av uppträdande person eller idrottsman i denna egenskap, icke tillfaller den uppträdande personen eller idrottsmannen själv utan annan person, får denna inkomst, utan hinder av bestämmelserna i artiklarna 7, 14 och 15 beskattas i den avtalsslutande stat där den uppträdande personen eller idrottsmannen utövar verksamheten.

Artikel 18

Pensioner och livräntor

1. Om icke bestämmelserna i stycke 2 av artikel 19 föranleder annat, beskattas pensioner och liknande ersättningar som i anledning av tidigare anställning betalas till person med hemvist i en avtalsslutande stat, samt livränta som betalas till sådan person, endast i denna stat.

2. Utan hinder av bestämmelserna i stycke 1 beskattas pensioner och andra utbetalningar enligt lagstiftningen om social trygghet i en avtalsslutande stat endast i denna stat.

3. Med uttrycket "livränta" avses i denna artikel ett fastställt belopp, som betalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidrymd och som utgår på grund av förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för däremot fullt svarande vederlag i penningar eller penningars värde (annat än utförd tjänstgöring).

which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The remuneration which a person to whom paragraph 1 applies derives from the company in respect of the discharge of day-to-day functions may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18

Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

Artikel 19

Offentlig tjänst

Ersättning, pension däri icke inbegripet, som betalas av en avtalsslutande stat, till fysisk person på grund av tjänstgöring för denna stat, dess offentlighets- eller lokala myndigheter, beskattas i denna stat.

Ersättning beskattas emellertid i den avtalsslutande stat där mottagaren utför tjänstgöringen i denna stat; eller

1. a) om tjänstgöringen utföres i denna stat; eller

2. b) om tjänstgöringen utföres i denna stat; eller

3. c) om tjänstgöringen utföres i denna stat; eller

4. d) om tjänstgöringen utföres i denna stat; eller

5. e) om tjänstgöringen utföres i denna stat; eller

Artikel 20

Studerande

Studerande eller affärs-, hantverks-, lantbruk- eller skogsbrukspraktikant som vistas i en avtalsslutande stat uteslutande för sin utbildning eller utbildning och som har eller har haft hemvist i den avtalsslutande staten, beskattas icke i denna stat för sitt uppehälle, sin undervisning eller förutsättning att beskattas till honom från källa utanför denna stat.

Studerande vid universitet eller annan högre undervisning i en avtalsslutande stat beskattas i denna stat för sitt uppehälle, sin undervisning eller förutsättning att beskattas till honom från källa utanför denna stat.

Article 19

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or public community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or public community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a public community or a local authority thereof.

Article 20

Students

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is or was immediately before such visit a resident of the other Contracting State receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Con-

tande stat eller affärs-, hantverks-, lantbruks- eller skogsbrukspraktikant som vistas i den andra avtalsslutande staten under tidrymd eller tidrymder som sammanlagt icke överstiger 183 dagar under kalenderåret i fråga och som har eller omedelbart före vistelsen hade hemvist i den förstnämnda staten, beskattas icke i den andra avtalsslutande staten för ersättning som erhållits för arbete som utförts i denna andra stat, under förutsättning att arbetet har anslutning till hans studier eller utbildning och ersättningen utgör inkomst som är nödvändig för hans uppehälle.

Artikel 21

Annan inkomst

1. Inkomst som en person med hemvist i en avtalsslutande stat uppbär och som icke behandlas i föregående artiklar av detta avtal, beskattas endast i denna stat, oavsett varifrån inkomsten härrör.

2. Bestämmelserna i stycke 1 tillämpas icke, om mottagaren av inkomsten har hemvist i en avtalsslutande stat och bedriver rörelse i den andra avtalsslutande staten från ett där beläget fast driftställe eller utövar fritt yrke i denna andra stat med användande av en där belägen stadigvarande anordning, samt den rättighet eller egendom för vilken inkomsten betalas äger verkligt samband med det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen. I sådant fall tillämpas bestämmelserna i artikel 7 respektive artikel 14.

Artikel 22

Oskiftade dödsbon

Om person med hemvist i Belgien enligt bestämmelserna i detta avtal är befriad eller berättigad till lättnad från finsk skatt, medges motsvarande befrielse eller lättnad oskiftat dödsbo såvida en eller flera av delägarna i boet har hemvist i Belgien.

Artikel 23

1. Förmögenhet bestående av sådan fast egendom som avses i stycke 2 av artikel 6 får beskattas i den avtalsslutande stat där egendomen är belägen.

tracting State, or a business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned and who is or was immediately before such visit a resident of the first-mentioned State, shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remuneration for services rendered in that other State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21

Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

Undivided estates

Where under the provisions of this Convention a resident of Belgium is exempt or entitled to relief from Finnish tax, similar exemption or relief shall be applied to undivided estates in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Belgium.

Article 23

Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

Förmögenhet bestående av lös egendom, som är hänförlig till tillgångar nedlagda i ett fast driftställe, eller av lös egendom, som ingår i en stadigvarande anordning för utövande av fritt yrke, får beskattas i den avtalsslutande stat där det fasta driftstället eller den stadigvarande anordningen är belägen.

Maritima och luftfartyg, som användes i internationell trafik, samt lös egendom, som är hänförlig till användningen av sådana fartyg, beskattas endast i den avtalsslutande stat där företaget har sin verkliga hemvist.

Andelar i bolag som avses i stycke 4 av artikel 6 får beskattas i den avtalsslutande stat där bolaget tillhöriga fasta egendomen är belägen.

Alla andra slag av förmögenhet, som inte omfattas av person med hemvist i en avtalsslutande stat, beskattas endast i denna stat.

Artikel 24

Undanröjande av dubbelbeskattning

I Belgien undviks dubbelbeskattning enligt följande:

a) Om person med hemvist i Belgien uppbär inkomst som enligt detta avtal får beskattas i Finland och beträffande vilken bestämmelserna i punkterna b, c och e nedan förleder annat, eller som innehar förmögenhet som enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas i Finland, skall Belgien undvika sådan inkomst och förmögenhet från beskattning men får vid bestämmandet av skatten för denna persons återstående inkomst eller förmögenhet tillämpa den skattesats som skulle varit tillämplig om sagda inkomst eller förmögenhet icke undantagits från skatt.

b) I fall då dividend, som icke är undantagen från belgisk skatt enligt punkt e nedan, beskattas enligt stycke 2 av artikel 10, då ränta beskattas enligt stycke 2 eller 6 av artikel 11, eller royalty beskattas enligt stycke 2 eller 6 av artikel 12, skall avräknas den del av den belgiska skatten, som förutsättes i belgisk lagstiftning, från belgisk skatt på sådan inkomst på de villkor och enligt den skattesats som i sagda lagstiftning bestämmes.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned by the company is situated.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

Elimination of double taxation

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Finland in accordance with the Convention and which is not subject to the provisions of sub-paragraphs b), c) and e) below, or possesses elements of capital which may be taxed in Finland in accordance with the provisions of the Convention, Belgium shall exempt such income and such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) In the case of dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph e) below, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 11, and royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Om person med hemvist i Belgien upp-
bär inkomst, som enligt bestämmelserna i
stycke 3 av artikel 13 har beskattats i Finland,
får det belopp av belgisk skatt, som propor-
tionellt är hänförligt till sådan inkomst icke
överstiga det belopp som enligt belgisk lag-
stiftning skulle påföras om sådan inkomst be-
skattades såsom förvärvsinkomst från källa
utanför Belgien som är skattepliktig i främman-
de stat.

d) Om person med hemvist i Belgien upp-
bär inkomst från oskiftat dödsbo med hemvist
i Finland och sådan inkomst enligt detta avtal
får beskattas i Finland, tillämpas bestämmel-
serna i punkt a eller punkt b enligt arten av
inkomsten.

e) Om bolag med hemvist i Belgien innehar
aktier eller andra andelar i bolag med hemvist
i Finland som har aktiekapital och som för sin
inkomst är skattepliktig i Finland, är dividend
som betalas till det av det sistnämnda bolaget
och som enligt bestämmelserna i stycke 2 av
artikel 10 får beskattas i Finland, undantagen
från bolagsskatt i Belgien i den utsträckning
som befrielse hade medgivits om båda bolagen
hade haft hemvist i Belgien.

f) Om i företag som bedrivs av person
med hemvist i Belgien uppkommit förlust som
är hänförlig till fast driftställe beläget i Finland
och förlusten enligt belgisk lagstiftning faktiskt
avdragits från företagets inkomst vid beskatt-
ning i Belgien, tillämpas icke i Belgien den
befrielse som avses i punkt a på inkomst för
andra skatteperioder som är hänförlig till drift-
stället i den mån som nämnda inkomst även
i Finland undantagits från skatt med anledning
av förlustutjämning på grund av sagda förlust.

2. I Finland undviks dubbelbeskattning
som följer:

a) Om person med hemvist i Finland upp-
bär inkomst eller innehar förmögenhet, som
enligt bestämmelserna i detta avtal får beskattas
i Belgien, skall Finland, såvida icke be-
stämmelserna i punkt b är tillämpliga:

(i) från de skatter som utgår på denna per-
sons inkomst avräkna ett belopp motsvarande
den skatt på inkomst som erlagts i Belgien;

c) Where a resident of Belgium derives
income which has been taxed in Finland in
accordance with the provisions of paragraph
3 of Article 13, the amount of Belgian tax
proportionately attributable to such income
shall not exceed the amount which would be
charged according to Belgian law if such in-
come were taxed as earned income derived
from sources outside Belgium and subject to
foreign tax.

d) Where a resident of Belgium derives
income from an undivided estate which is a
resident of Finland, and such income may be
taxed in Finland in accordance with the Con-
vention, the provisions of sub-paragraph a)
or sub-paragraph b), as the case may be, shall
apply according to the nature of the income.

e) Where a company which is resident of
Belgium owns shares or other rights in a
company with share capital which is a resident
of Finland and which is subject to Finnish
tax on its profits, the dividends which are
paid to it by the latter company and which
may be taxed in Finland in accordance with
paragraph 2 of Article 10 shall be exempt
from the corporate income tax in Belgium to
the extent that exemption would have been
accorded if the two companies had been
residents of Belgium.

f) Where, in accordance with Belgian law,
losses of an enterprise carried on by a resident
of Belgium which are attributable to a per-
manent establishment situated in Finland have
been effectively deducted from the profits of
that enterprise for its taxation in Belgium,
the exemption provided in sub-paragraph a)
shall not apply in Belgium to the profits of
other taxable periods attributable to that
establishment to the extent that those profits
have also been exempted from tax in Finland
by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of Finland, double taxation
shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Finland derives
income or owns capital which, in accordance
with the provisions of this Convention, may
be taxed in Belgium, Finland shall, where the
provisions of sub-paragraph b) are not appli-
cable, allow:

(i) as a deduction from the taxes on income
of that person, an amount equal to the taxes
on income paid in Belgium;

från den skatt som utgår på denna per-
sons inkomst avräkna ett belopp mot-
svarande den skatt på förmögenhet som erlagts
i Belgien.

Skattbeloppet skall emellertid icke i
den mån som överstiga beloppet av den del
av inkomsten som har beskattats i Belgien
utgörande utan sådan avräkning, som be-
räknas på den inkomst eller förmögenhet som
beskattas i Belgien.

Utan hinder av bestämmelserna i punkt
a) och b) skall dividend från bolag med hemvist i
Finland till bolag med hemvist i Finland un-
dantagen från finsk skatt i den utsträckning
dividenden skulle ha varit undantagen
från skatt enligt finsk skattelagstiftning, om
bolagen hade haft hemvist i Finland.

Artikel 25

Förbud mot diskriminering

1. Medborgare i en avtalsslutande stat skall,
om de har hemvist i en avtalsslutande
stat eller ej, icke i den andra avtalsslutande
stat bli föremål för någon beskattning eller
annat slag eller mer tyngande än den be-
skattning och därmed sammanhängande krav
än medborgare i denna andra stat under
samma förhållanden är eller kan bli under-
ordnade.

2. Beskattningen av fast driftställe, som
företag i en avtalsslutande stat har i den
andra avtalsslutande staten, skall i denna and-
ra stat icke vara mindre fördelaktig än be-
skattningen av företag i denna andra stat,
som bedriver verksamhet av samma slag.

3. Denna bestämmelse anses icke medföra för-
bud för en avtalsslutande stat att medge
för med hemvist i den andra avtalsslutande
staten sådana personliga avdrag vid be-
skattningen, skattebefrielser eller skattened-
ringar på grund av civilstånd eller för-
pliktt mot familj, som medges perso-
ner med hemvist i den egna staten.

4. I de fall då bestämmelserna i
av artikel 9, stycke 6 av artikel 11 och
av artikel 12 tillämpas, är ränta,
och annan utbetalning från före-
tag i avtalsslutande stat till person med
hemvist i den andra avtalsslutande staten vid

(ii) as a deduction from the tax on capital
of that person, an amount equal to the taxes
on capital paid in Belgium.

The deduction in either case shall not, how-
ever, exceed that part of the taxes on income
or on capital, respectively, as computed before
the deduction is given, which is appropriate,
as the case may be, to the income or the
capital which may be taxed in Belgium.

b) Notwithstanding the provisions of sub-
paragraph a), dividends paid by a company
which is a resident of Belgium to a company
which is a resident of Finland shall be exempt
from Finnish tax to the extent that the divi-
dends would have been exempt from tax un-
der Finnish taxation law if both companies
had been residents of Finland.

Article 25

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State,
whether or not they are residents of one of
the Contracting States, shall not be subjected
in the other Contracting State to any taxation
or any requirement connected therewith, which
is other or more burdensome than the taxation
and connected requirements to which nationals
of that other State in the same circumstances
are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establish-
ment which an enterprise of a Contracting
State has in the other Contracting State shall
not be less favourably levied in that other
State than the taxation levied on enterprises
of that other State carrying on the same
activities.

This provision shall not be construed as
obliging a Contracting State to grant to resi-
dents of the other Contracting State any per-
sonal allowances, reliefs and reductions for
taxation purposes on account of civil status
or family responsibilities which it grants to
its own residents.

3. Except where the provisions of para-
graph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article
11, or paragraph 6 of Article 12, apply, in-
terest, royalties and other disbursements paid
by an enterprise of a Contracting State to a
resident of the other Contracting State shall,

bestämmandet av den beskattningsbara inkomsten för sådant företag avdragsgilla på samma villkor som om de hade skett till person med hemvist i den förstnämnda staten.

På samma sätt är skuld som företag i en avtalsslutande stat har till person med hemvist i den andra avtalsslutande staten vid bestämmandet av sådant företags beskattningsbara förmögenhet avdragsgill som om skulden hade innehaft till person med hemvist i den förstnämnda staten.

4. Företag i en avtalsslutande stat, vilkas kapital helt eller delvis äges eller kontrolleras, direkt eller indirekt, av en eller flera personer med hemvist i den andra avtalsslutande staten, skall icke i den förstnämnda avtalsslutande staten bli föremål för någon beskattning eller något därmed sammanhängande krav, som är av annat slag eller mer tyngande än den beskattning och därmed sammanhängande krav som andra liknande företag i denna förstnämnda stat är eller kan bli underkastade.

5. Bestämmelserna i denna artikel anses icke hindra Belgien att uttaga förskottsskatt för lösegendom på dividend som betalas på grund av andel som äger verkligt samband med ett fast driftställe eller en stadigvarande anordning som bolag med hemvist i Finland eller annan sammanslutning som har sin verkliga ledning i Finland och som i Belgien beskattas som juridisk person innehar i Belgien.

6. I denna artikel avser uttrycket "beskattning" skatter av varje slag och beskaffenhet.

Artikel 26

Förfarandet vid ömsesidig överenskommelse

1. Om person med hemvist i en avtalsslutande stat gör gällande, att i en avtalsslutande stat eller i båda staterna vidtagits åtgärder, som för honom medfört eller kommer att medföra en mot detta avtal stridande beskattning, kan han, utan att detta påverkar hans rätt att använda sig av de rättsmedel som finns i dessa staters interna rättsordning, göra framställning i saken hos den behöriga myndigheten i den avtalsslutande stat där han har hemvist eller, om fråga är om tillämpning av stycke 1 av artikel 25, i den avtalsslutande stat där han är medborgare. Saken skall anhängiggöras inom tre år från den tidpunkt då personen i fråga fick vetskap om den åtgärd som givit upphov till beskattning som strider mot avtalet.

for the purpose of determining the taxable profits or such enterprise, be deductible under the same condition as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent Belgium from imposing the movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment of a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of Finland or by an association which has its place of effective management in Finland and is taxable as a body corporate in Belgium.

6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. This case must be presented within three years from the first notification of the action giving rise to taxation not in accordance with the Convention.

den denna behöriga myndighet finner i saken grundad men icke själv kan åstadkomma en tillfredsställande lösning, skall den söka lösa frågan genom ömsesidig överenskommelse med den behöriga myndigheten i den andra avtalsslutande staten i syfte att undvika en mot detta avtal stridande beskattning.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall genom ömsesidig överenskommelse söka avgöra svårigheter eller tvister som uppkommer rörande tillämpning av detta avtal.

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall träffa överenskommelse om förvaltningsåtgärder som är nödvändiga för att verkställa bestämmelserna i detta avtal. Om det är skäligt om den utredning som person med hemvist i en avtalsslutande stat skall göra för att i den andra avtalsslutande staten kunna åtnjuta de skattebefrielser och -nedsättningar som anges i avtalet. Om muntliga överläggningar anses underlätta en överenskommelse, kan sådana överläggningar äga rum i en kommission bestående av representanter för de behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna.

Artikel 27

Utbyte av upplysningar

De behöriga myndigheterna i de avtalsslutande staterna skall utbyta sådana upplysningar som är nödvändiga för att verkställa bestämmelserna i detta avtal eller den internationella lagstiftningen i de avtalsslutande staterna om de skatter som avses i detta avtal. Den beskattning som sker på grund av denna lagstiftning ej strider mot detta avtal. Utbytet av upplysningar begränsas icke av artikel 1. De upplysningar som en avtalsslutande stat mottagit skall behandlas som upplysningar på samma sätt som upplysningar, som mottagits på grund av den interna lagstiftningen i den stat och får yppas endast för personer i de behöriga myndigheterna (däri inbegripna domstolar och förvaltningsorgan) som har till uppgift att handlägga ärenden rörande fastställande av skatter som avses i detta avtal eller indrivning av eller åtal i samband med beskattning. Beskrivningar eller myndigheter skall använda

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention, particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other Contracting State from the exemptions and reductions in tax provided for in the Convention. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the in-

upplysningarna endast för sagda ändamål. Dessa personer eller myndigheter får yppa upplysningarna vid offentlig rättegång eller i domstolsavgöranden.

2. Bestämmelserna i stycke 1 skall i intet fall anses medföra förpliktelse för en avtalslutande stat att:

a) vidtaga förvaltningsåtgärder, som avviker från lagstiftning eller förvaltningspraxis i denna stat eller i den andra avtalslutande staten;

b) lämna uppgifter, som icke är tillgängliga enligt lagstiftningen eller genom sedvanligt förvaltningsförfarande i denna stat eller i den andra avtalslutande staten;

c) lämna upplysningar, som skulle röja afärshemlighet, industri-, handels- eller yrkeshemlighet eller i näringsverksamhet nyttjat förfaringssätt eller upplysningar, vilkas överlämnande skulle strida mot allmänna hänsyn (ordre public).

Artikel 28

Handräckning vid indrivning av skatter

1. De avtalslutande staterna lämnar varandra handräckning för att delge och indriva skatter som anges i artikel 2 och förskott på, tillägg till och förhöjningar av sagda skatter samt räntor, kostnader och bötesavgifter som icke har karaktären av straff.

2. På framställning av en avtalslutande stat tryggar den andra avtalslutande staten, i enlighet med de bestämmelser i lag och de övriga föreskrifter som är tillämpliga på delgivning och indrivning av egna skatter, delgivning och indrivning av skattefordringar som avses i stycke 1 och som är exigibla i den stat som gjort framställningen. Dessa fordringar anses icke åtnjuta förmånsrätt i den stat till vilken framställningen riktas, och denna stat är icke skyldig att vidtaga verkställighetsåtgärder, som icke har rättslig grund i bestämmelser i lag och övriga föreskrifter i den stat som gjort framställningen.

3. Den avtalslutande stat som drivit in skatt på grund av bestämmelserna i stycke 2 är ansvarig för det indrivna beloppet gentemot den stat som begärt indrivningen.

4. I fall då skattefordran som avses i stycke 1 ännu kan överklagas, kan en avtalslutande stat för att säkerställa sin rätt begära att den andra avtalslutande staten i enlighet med lag-

formation in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 28

Aid in recovery of taxes

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover taxes mentioned in Article 2, and prepayments, surcharges and additions on those taxes, as well as interest, costs and fines of a non-penal nature.

2. On the request of a Contracting State, the other Contracting State shall secure, in accordance with the legal provisions and regulations applicable to the notification and recovery of its own taxes, the notification and recovery of fiscal debt-claims referred to in paragraph 1 which are due in the requesting State. Such debt-claims shall not be considered as preferential claims in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions and regulations of the requesting State.

3. The Contracting State making a recovery under the provisions of paragraph 2 shall be responsible to the requesting State for the amounts thus recovered.

4. With regard to fiscal debt-claims referred to in paragraph 1 which are open to appeal a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the other Con-

tingen i denna andra stat vidtager säkerhetsåtgärder. Bestämmelserna i stycke 2 tillämpas på motsvarande sätt på sådana åtgärder.

Bestämmelserna i stycke 1 av artikel 27 tillämpas även på upplysningar som på grund av nämnda artikel lämnats till den stat till vilken begäran om handräckning riktats.

De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall träffa överenskommelse för tillämpningen av denna artikel.

Artikel 29

Särskilda bestämmelser

I fall då bolag med hemvist i Belgien äger egna aktier eller andelar eller utskiftar tillgångar, begränsar bestämmelserna i detta avtal icke beskattningen av bolaget i dess hemstat med belgisk lagstiftning.

Bestämmelserna i detta avtal påverkar inte de privilegier i beskattningshänseende, enligt folkrättens allmänna regler eller bestämmelser i särskilda överenskommelser tillkommer diplomatiska eller konsulära tjänstemedlemmar.

Personer, som är medlemmar av en avtalslutande stats diplomatiska eller konsulära representation i den andra avtalslutande staten eller i tredje stat och som är medborgare i den utsändande staten, anses vid tillämpningen av detta avtal ha hemvist i den utsändande staten, om de beträffande skatter på inkomst och förmögenhet är där underkastade samma förpliktelser som personer med hemvist i denna stat.

Detta avtal tillämpas icke på internationella organisationer, dessas organ eller tjänstemän eller på personer som är medlemmar av tredje stats diplomatiska eller konsulära representation och som vistas i en avtalslutande stat utan att i någontida avtalslutande stat beträffande skatter på inkomst och förmögenhet vara underkastade samma förpliktelser som personer med hemvist i denna stat.

De behöriga myndigheterna i de avtalslutande staterna skall träda i direkt förbindelse med varandra för att tillämpa detta avtal.

tracting State to take the protective measures provided for in the law of that other State. The provisions of paragraph 2 shall apply accordingly to such measures.

5. The provisions of paragraph 1 of Article 27 shall apply also to any information which under this Article is supplied to the requested State.

6. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

Article 29

Miscellaneous

1. As regards a company which is a resident of Belgium, the provisions of this Convention shall not limit its taxation in accordance with the Belgian law in the event of the repurchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

2. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. For the purposes of this Convention, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

4. This Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of this Convention.

Artikel 30
Territoriell utvidgning

1. Detta avtal kan antingen i dess helhet eller med erforderliga ändringar utvidgas till att omfatta landskapet Åland beträffande kommunalskatten. Sådan utvidgning tillämpas från den dag och med de inskränkningar och villkor, här i inbegripet villkor om avtalets upphörande, som kan anges och överenskommas mellan de avtalsslutande staterna genom notväxling på diplomatisk väg.

2. Om icke annat överenskommits mellan de avtalsslutande staterna, medför uppsägning av avtalet från en avtalsslutande stats sida enligt artikel 32, att tillämpningen av avtalet upphör på sätt som anges i nämnda artikel med hänsyn till landskapet Åland även beträffande kommunalskatten.

Artikel 31
Ikraftträdande

1. De avtalsslutande staternas regeringar skall meddela varandra att de konstitutionella förutsättningarna för detta avtals ikraftträdande uppfyllts.

2. Detta avtal träder i kraft trettio dagar efter dagen för det senare av de meddelanden som avses i stycke 1 och dess bestämmelser tillämpas:

a) beträffande skatter som innehålles vid källan, på inkomst som uppbäres den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare;

b) beträffande övriga skatter på inkomst och skatter på förmögenhet, då skatter som bestämmes för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då avtalet träder i kraft eller senare.

3. Avtalet mellan Finland och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, som undertecknats i Helsingfors den 11 februari 1954, samt dess slutprotokoll, sådana dessa är ändrade genom tilläggsavtal, som undertecknats i Bryssel den 21 maj 1970, upphör att gälla vid den tidpunkt då bestämmelserna i detta avtal träder i kraft.

Article 30
Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the County of Åland as regards the communal tax. Such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 32 shall terminate, in the manner provided for in that Article, the application of the Convention to the county of Åland as regards also the communal tax.

Article 31
Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall have effect:

a) in respect of taxes due at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

3. The Convention between Belgium and Finland for the avoidance of double taxation and the settlement of certain questions with respect to taxes on income and on capital, signed at Helsinki on 11 February 1954, and the Final Protocol, as amended by the Supplementary Convention signed at Brussels on 21 May 1970, shall cease to have effect at the time that the provisions of this Convention shall be effective.

Conventionen mellan Finland och Belgien för undvikande av dubbelbeskattning och för reglering av vissa andra frågor beträffande skatter på inkomst och förmögenhet, som undertecknats den 19 februari 1929, är icke i kraft från den tid artikel 8 i detta avtal är i kraft.

Artikel 32
Upphörande

1. Detta avtal förblir i kraft till dess det uppsägning av avtalet från en avtalsslutande stat. Vardera avtalsslutande stat kan, då fem år förflutit från avtalets ikraftträdande, på diplomatisk väg uppsäga avtalet genom underrättelse till den andra parten. Uppsägningen skall ske minst sex månader före utgången av ett kalenderår efter den dag då uppsägningen upphör att gälla.

2. Uppsägningen skall gälla för de skatter som innehålles vid källan, på inkomst som uppbäres den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare;

3. Uppsägningen skall gälla för de skatter på förmögenhet, på skatter som bestämmes för skatteår som börjar den 1 januari det kalenderår som följer närmast efter det då uppsägningen skedde eller senare.

4. Detta avtal bekräftelse härav har undertecknade, som vederbörligen befullmäktigade av sina regeringar, undertecknat detta avtal.

5. Detta avtal skedde i Bryssel den 18 maj 1976 i två exemplar på engelska språket.

För Republiken Finlands regering:

Åke Wihtol

För Konungariket Belgiens regering:

Renaat Van Elslande

4. The Convention between Belgium and Finland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on profits of shipping enterprises, signed at Brussels on 19 February 1929, shall not have effect for any period for which Article 8 of the present Convention has effect.

Article 32
Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes due at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Brussels this 18th day of May 1976 in duplicate, in the English language.

For the Government of
the Republic of Finland:

Åke Wihtol

For the Government of
the Kingdom of Belgium:

Renaat Van Elslande

Hallituksen esitys Eduskunnalle Belgian kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä.

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ.

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksy Belgian kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi Suomessa 1976 tehdyn sopimuksen. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä, jolloin sopimusvaltioiden hallitukset ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä edellytyksiään sopimuksen voimaantulolle. Voimaantulon jälkeen sovelletaan määräyksiä lähdeveron

osalta tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, sekä muiden tuloverojen ja varallisuusveron osalta veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Esitykseen sisältyy lakiehdotus sopimuksen eräiden lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten hyväksymisestä.

YLEISPERUSTELUT.

Valtioneuvoston nykyinen tilanne ja asian valmistelu.

Valtioneuvoston nykyinen tilanne.

Suomen ja Belgian välillä tehtiin 11 päivänä tammikuuta 1954 sopimus kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja eräiden muiden tuloverojen kaksinkertaisuudesta koskevien kysymysten järjestämiseksi (SopS 15/55). Sopimusta sovelletaan ensimmäisen kerran vuodelta 1956 toisesta kalenterivuodesta alkaen. Sopimusta ja siihen liittyvää pöytäkirjaa muutettiin 21 päivänä tammikuuta 1970 tehdyllä lisäsopimuksella (SopS 15/71).

Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestö (OECD) suositti vuonna 1963 jäsenmailleen, että ne muun muassa pyrkisivät tekemään keskenään sopimukset tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tai tarkistamaan tällaiset sopimuksensa noudattaen sitä mallisopimusta, joka liittyy edellä tarkoitettuun suositukseen. OECD on vuonna 1977 hyväksynyt uuden kaksinkertaisen verotuksen välttämistä koskevan suosituksen ja siihen liittyvän tarkistetun mallisopimuksen. Näiden suositusten seurauksena kaksinkertaisen verotuksen välttämisen alalla tapahtuneen kehityksen johdosta on voimassa olevaa Belgian kanssa tehtyä sopimusta pidettävä vanhentuneena.

na ja perusteellista tarkistusta kaipaavana. Lisäksi on vuoden 1954 jälkeen sekä Suomen että Belgian verolainsäädäntöön tehty olennaisia muutoksia. Näistä syistä uuden sopimuksen tekeminen Belgian kanssa on ollut tarkoituksenmukaista.

1.2. Belgian verolainsäädäntö.

Belgian tuloverojärjestelmä käsittää luonnollisten henkilöiden veron, yhtiöveron, oikeushenkilöiden ja henkilöiden, jotka eivät asu maassa, maksettavan veron. Nykyisellään Belgiassa ei ole suoritettava veroa varallisuuden perusteella.

Luonnollinen henkilö, joka asuu Belgiassa tai jolla on elinajensa keskus siellä, on velvollinen suorittamaan luonnollisten henkilöiden veroa kaikista lähteistä saadun ja kaikenlaisen tulon perusteella. Puolisoiota verotetaan eräin poikkeuksin yhteenlasketun tulon perusteella. Verotaulukot on laadittu siten, että veroa ei suoriteta, jos verotettava tulo on enintään 69 000 Belgian frangia (1 frangi = noin 0,13 markkaa). Jos verovelvollinen elättää yhtiä tai useampaa perheenjäsentään, verotettavan määrän alaraja vaihtelee tällaisten perheenjäsenten lukumäärästä riippuen 75 600 ja 121 500 frangin välillä. Siinä tapauksessa, että näitä perheenjäseniä on enemmän kuin neljä, verotettavan määrän alaraja nousee edelleen 49 500 frangilla kutakin seuraavaa perheenjäsentä kohden. Vero on enintään 500 000 frangiin nousevan tulon osalta asteittain kohoava ja vaihtelee 300 ja 140 000 frangin välillä. Korkein marginaalivero on 72 prosenttia ja se koskee sitä verotettavan tulon osaa, joka ylittää 4 000 000 frangia. Kokonaisvero ei kuitenkaan saa ylittää 67,5 prosenttia verotettavasta tulosta.

Yhtiöveroa on velvollinen suorittamaan liikettä tai muuta voittoa tavoittelevaa toimintaa harjoittava oikeushenkilö, jolla on rekisteröity toimisto, kiinteä toimipaikka tahi liikkeen johto- tai hallintopaikka Belgiassa. Perusverokanta on 48 prosenttia. Yhtiön saamaa osinkoa ei lueta sen tuloon, jos yhtiö on omistanut osakkeet koko verokauden.

Belgian valtio, provinssit, kunnat ja kuntainliitot sekä belgialaiset voittoa tavoittelemattomat yhtiöt ja muut oikeushenkilöt, jotka ovat lain mukaan vapaat yhtiöverosta, ovat velvolliset suorittamaan oikeushenkilöveroa.

Luonnollinen henkilö, joka ei asu Belgiassa eikä yhtiö ja muu yhteenliittymä, jolla ei ole rekisteröityä toimistoa, päätoimipaikkaa tai johtonsa tai hallintonsa keskusta Belgiassa, samoin kuin vieras valtio ja sen valtiollinen osa ovat velvolliset suorittamaan henkilöiden, jotka eivät asu maassa, suoritettavaa veroa Belgiasta kertyneen tai siellä kannetun tulon perusteella. Luonnolliset henkilöt maksavat veroa saman verokannan mukaan kuin luonnollisten henkilöiden veroa on suoritettava. Kokonaisvero ei kuitenkaan saa ylittää 67,5 prosenttia verotettavasta tulosta. Yhtiöt maksavat veroa 54 prosenttia verotettavasta tulosta.

1.3. Asian valmistelu.

Sopimusta koskevat neuvottelut käytiin Helsingissä kesäkuussa 1975, jolloin parafoitiin englannin kielellä laadittu sopimusluonnos.

Sopimus allekirjoitettiin Brysselissä 18 päivänä toukokuuta 1976.

Sopimus noudattaa pääasiallisesti OECD:n laatimia suosituksia kahdenkeskiseksi verosopimuksiksi. Poikkeamat näistä suosituksista ovat vähäiset ja koskevat muun muassa osingon koron ja rojaltin sekä sosiaaliturvaa koskevaa lainsäädännön nojalla maksettujen eläkkeiden ja muiden etuuksien verottamista. Sopimuksessa on jakamattomia kuolinpesiä ja verojen perimisessä annettavaa virka-apua koskevia määräyksiä. Vastaavia määräyksiä ei sisällä OECD:n suosituksiin. Päämenetelmänä kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi Suomi soveltaa veronhyvitysmenetelmää ja Belgia vapautusmenetelmää.

2. Esityksen taloudelliset vaikutukset.

Sopimuksen tarkoituksesta johtuu, että sopimusvaltio ja muut sopimuksessa tarkoitettujen verojen saajat eivät käytä verottamisoikeutta sopimuksessa määrättyissä tapauksissa. Sopimuksen määräysten soveltaminen merkitsee Suomessa osalta tällöin, että valtio ja kunnat sekä evankelisluterilaisen kirkon ja ortodoksisen kirkon kunnan seurakunnat luopuvat osasta verotulostaan, jotta kansainvälinen kaksinkertainen verotus vältettäisiin.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT.

Esityksen sisältö.

Tässä artiklassa määritetään ne sopimusta sovelletaan. Artikla suosituksen mukainen.

Verot, joihin sopimusta sovelletaan ja mainitaan tässä artiklassa, ei ole varallisuusveroa eikä kaksinkertaista verotusta siten kuin syntyy varallisuuden osalta, jos vero on sisällytetty sopimukseen.

Näissä artikloissa määritellään sopimuksessa esiintyvät sanonnat. Eräin artiklat ovat OECD:n suositusten mukaisesti on mainittava, että sopimus ei kunnallisveron osalta käsitä maankuntaa (3 artiklan 1 kappale), joten sopimusta ei maakunnassa sovelleta tähän veroon. Sopimus voidaan kuitenkin käsitellä Ahvenanmaan maakuntallisuuden osalta (30 artikla). Tällainen sopimuksen edellyttää Ahvenanmaan saarivien suostumusta, joka voidaan sopimuksen voimaantuloa. Vasemmalla on eräissä aikaisemmissakin tekemisissä verosopimuksissa.

Kiinteästä omaisuudesta saatua veroa verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa on. Asunto-osakeyhtiön osakkeen kiinteistöyhteisön osuuden pehmittäminen huoneiston vuokralleannosta rinnastetaan artiklassa kiinteistöä verotukseen. Tällaista vuokratulota voidaan verottaa Suomessa.

Tämän artiklan mukaan sopimusvaltion yrityksen saamasta liike tulosta verottaa toisessa sopimusvaltiossa vain, jos se on toimintansa viimeksi mainitussa olevasta kiinteästä toimipaikasta. Artiklassa määritellään kiinteän käsite.

Tämä artikla sisältää meri- ja saadun tulon osalta poikkeuksellisia määräyksiä. Tällaisesta tulosta siinä sopimusvaltiossa, jossa on kiinteä liikkeenjohto on.

Käytännössä keskenään olevien tulosta saadaan tämän artiklan mukaan, jos perusteetonta voitonsiir-

toa voidaan näyttää. Suomessa tällä määräyksellä on merkitystä verotuslain 73 §:n 1 momentin (260/65) soveltamisen kannalta.

10 artikla. Osingosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon saaja asuu (10 artiklan 1 kappale). Jos kuitenkin osingon saajana on suomalainen yhtiö, osinko on Suomessa vapaa verosta samassa laajuudessa kuin suomalaiselta yhtiöltä saatu osinko on vapaa verosta Suomen verolainsäädännön mukaan (24 artiklan 2 kappaleen b kohta). Viittaus Suomen verolainsäädäntöön tarkoittaa nykyisellään elinkeinotulon verottamisesta annetun lain 6 §:n 1 momentin 5 kohtaa sekä 2 ja 3 momenttia (1094/76). Osingosta voidaan 10 artiklan 2 kappaleen mukaan verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, jossa osingon maksavan yhtiön kotipaikka on (lähdevaltio), mutta saman kappaleen määräysten mukaan vero siellä on rajoitettu 10 prosenttiin (OECD:n suositus: 5 prosenttia) osingon kokonaismäärästä, jos osingon saajana on yhtiö, joka hallitsee vähintään 25 prosenttia osingon maksavan yhtiön pääomasta, ja muissa tapauksissa 15 prosenttiin osingon kokonaismäärästä, jollei 4 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Syntynyt kaksinkertainen verotus poistetaan veronhyvityksellä 24 artiklan 2 kappaleen a kohdan määräysten mukaisesti.

11 artikla. Korosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa koron saaja asuu (11 artiklan 1 kappale). Korosta voidaan 2 kappaleen mukaan kuitenkin verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy (lähdevaltio). Saman kappaleen määräysten mukaan vero lähdevaltiossa saa olla enintään 10 prosenttia koron kokonaismäärästä, jollei 4 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Syntynyt kaksinkertainen verotus poistetaan veronhyvityksellä 24 artiklan 2 kappaleen a kohdan määräysten mukaisesti. Suomelle lähdevaltion verottamisoikeutta koskevilla määräyksillä ei ole juuri mitään käytännön merkitystä jo siitä syystä, että luonnollisen henkilön, joka ei asu Suomessa, ja ulkomaisen yhteisön on tulo- ja varallisuusverolain (1043/74) 5 §:n 1 momentin 2 kohdan mukaan vain eräissä harvinaisissa ja vähämerkityksellisissä tapauksissa suoritettava Suomessa veroa täältä saadusta korosta.

12 artikla. Rojaltista voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa rojaltin saaja asuu (12

artiklan 1 kappale). OECD:n suosituksesta poiketen voidaan 2 kappaleen mukaan kuitenkin ns. teollisesta rojalista verottaa myös siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy (lähdevaltio). Saman kappaleen määräysten mukaan vero lähdevaltiossa saa olla enintään 5 prosenttia rojalstin kokonaismäärästä, jollei 4 kappaleen määräyksiä ole sovellettava. Tämä sopimussääntely vastaa sitä käytäntöä, jota Suomi pyrkii noudattamaan verosopimuksissaan. Rojaltia, joka maksetaan kiinteän omaisuuden käyttöoikeudesta sekä kaivoksen tai muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä, verotetaan 6 artiklan mukaan. Syntynyt kaksinkertainen verotus poistetaan veronhyvityksellä 24 artiklan 2 kappaleen a kohdan määräysten mukaisesti.

13 artikla. Myyntivoiton verottaminen säännellään tässä artiklassa. Määräykset ovat asunto-osakeyhtiön osaketta ja muun kiinteistöyhteisön osuuden luovutuksesta saatua voittoa koskevin lisäyksin OECD:n suositusten mukaiset.

14—17 artikla. Näihin artikloihin sisältyvät itsenäistä henkilökohtaista työtä (14 artikla), epäitsenäistä henkilökohtaista työtä (15 artikla), johtajanpalkkiota (16 artikla) sekä taiteilijoita ja urheilijoita (17 artikla) koskevat määräykset ovat eräin poikkeamin OECD:n suositusten ja Suomen verosopimuksissaan noudattaman käytännön mukaiset.

18 artikla. Yksityiseen palvelukseen perustuvaa eläkettä sekä elinkorkoa verotetaan 1 kappaleessa olevan pääsäännön mukaan vain saajan kotivaltiossa. Artiklan 2 kappaleen mukaan verotetaan kuitenkin sopimusvaltion sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön nojalla maksettuja eläkkeitä ja muita etuuksia vain tässä valtiossa. Tämä poikkeusmääräys merkitsee, että esimerkiksi TEL-työeläkettä, joka maksetaan Belgiassa asuvalle saajalle, verotetaan vain Suomessa. Tämä sopimussääntely vastaa sitä käytäntöä, jota Suomi pyrkii noudattamaan verosopimuksissaan.

19 artikla. Julkisesta palveluksesta saatua tuloa verotetaan 1 kappaleessa olevan pääsäännön mukaan vain siinä sopimusvaltiossa, josta maksu tapahtuu. Vastaava pääsääntö on 2 kappaleen mukaan voimassa tällaisen palveluksen perusteella maksettavan eläkkeen osalta. Artiklan 1 kappaleen b kohdassa ja 2 kappaleen b kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa palkkatuloa tai eläkettä verotetaan kuitenkin vain saajan kotivaltiossa. Artiklan 3 kappaleessa mainituin edellytyksin verotetaan taas julkisesta

palveluksesta saatua tuloa ja tällaisen palveluksen perusteella saatua eläkettä niiden määräysten mukaan, jotka koskevat yksityisestä palveluksesta saatua tuloa ja tällaisen palveluksen perusteella saatua eläkettä.

20 artikla. Tässä artiklassa on määräyksiä opiskelijoiden ja harjoittelijoiden saamien tulojen verovapaudesta eräissä tapauksissa. Artiklan 1 kappale on asialliselta sisällöltään OECD:n suositusten mukainen. Artiklan 2 kappale, joka koskee työtulon verovapautta, on tavallinen omaisuus ja sisältyy useaan Suomen viime vuosina tekemään verosopimukseen.

21 artikla. Tulosta, jota ei ole käsitelty edellä olevissa artikloissa, verotetaan pääsäännön mukaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tulon saaja asuu.

22 artikla. Tämän artiklan mukaan jakamattomalle kuolinpesälle, jonka osakkaista yksi tai useampi asuu Belgiassa, myönnetään Suomen verosta vastaava vapautus tai huojenus kuin mihin Belgiassa asuva henkilö on sopimuksen muiden määräysten nojalla oikeutettu. Määräyksellä, jolla ei ole vastinetta OECD:n suosituksissa, on Suomessa merkitystä tulo- ja varallisuusverolain 18 §:n soveltamisen kannalta.

23 artikla. Varallisuuden verottamista koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Koska Belgiassa ei ole varallisuusveroa, näillä määräyksillä ei ole tällä hetkellä käytännön merkitystä.

24 artikla. Veronhyvitysmenetelmä on tämän artiklan mukaan Suomen osalta päämenetelmä kaksinkertaisen verotuksen poistamiseksi. Artiklan 2 kappaleen a kohdan määräykset rakentuvat sille sopimuksessa omaksutulle periaatteelle, että tulon saajaa verotetaan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän asuu (kotivaltio), myös sellaisesta tulosta, josta sopimuksen mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa (lähdevaltio). Kotivaltiossa suoritettavasta verosta vähennetään kuitenkin vero, joka sopimuksen mukaisesti on suoritettu samasta tulosta toisessa sopimusvaltiossa. Vähennyksen määrä on kuitenkin rajoitettu siihen kysymyksessä olevasta tulosta kotivaltiossa suoritettavan veron osaan, joka suhteellisesti jakautuu sille tulolle, josta voidaan verottaa lähdevaltiossa. Veronhyvitysmenetelmää ei tietenkään sovelleta Suomessa niissä tapauksissa, joissa osinko on vapaa Suomen verosta 2 kappaleen b kohdan määräysten nojalla.

27 artikla. Näihin artikloihin sisältyvät osinko (25 artikla), keskinäistä sopimusta (26 artikla) ja verotusta koskevien vaihtamista (27 artikla) koskevat määräykset ovat eräin vähäisin poikkeamin OECD:n suositusten ja Suomen verosopimusten noudattaman käytännön mukaiset.

28 artikla. Tässä artiklassa on määräyksiä perimisessä annettavasta virka-apusta. Määräyksiä ei sisälly OECD:n suositusten 1 kappaleen mukaan sopimukseen annettavaksi virka-apua 2 artiklan 1 kappaleen perimisessä. Veronmaksajien verojen perimisessä. Veronmaksaja nauti etuoikeutta siinä sopimusvaltiossa, josta virka-apua on pyydetty, ja tämä velvollisuus ryhtymään vain niihin täytäntöönpanotoimenpiteisiin, joihin pyynnön mukaisesti sopimusvaltio lainsäädäntönsä mukaan on ryhtynyt omalla alueellaan (2 kappale). Perimisen suorittanut sopimusvaltio on velvollinen pyytäneelle sopimusvaltiolle vastuussa olevasta määrästä (3 kappale). Sopimusvaltio on velvollinen turvaamiseksi pyytää toista sopimusvaltiota ryhtymään turvaamistoimenpiteisiin (4 kappale). Sopimuksen 27 artiklassa määrätty salassapitomääräyksiä sovelletaan myös artiklan mukaisissa virka-apuasioissa (5 kappale). Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset, s.o. Suomen valtiovarainministeriö ja Belgian valtiovarainhoidosta vastaava ministeri, näiden valtuuttamat edustajat, sopivat näiden tarkemmin, miten tätä artiklaa sovelletaan (6 kappale).

29 artikla. Tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti sopimuksen määräyksillä ei rajoiteta Belgian osaa asuvaa yhtiötä siinä tapauksessa, että yhtiö omistaa osakkeita tai jakaa varojaan. Artiklan 2—4 kappaleissa on diplomaattisia ja virkamiehien sekä kansainvälisiä järjestöjen virkailijoiden koskevia määräyksiä. Määräykset ovat asiallisesti OECD:n suositusten mukaiset. Artiklan 5 kappaleen mukaisesti sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten välillä on välittömässä yhteydessä keskinäisen sopimuksen soveltamista koskevia kysymyksiä. Tämä määräys merkitsee muun muassa näiden viranomaisten välinen kirjeiden vaihtoa diplomaattista tietä. Tämä määräys on asiallisesti OECD:n suositusten mukainen.

30 artikla. Tämän artiklan mukaan sopimuksen soveltamisala voidaan ulottaa käsittämään Ahvenanmaan maakunta kunnallisveron osalta. Artiklan sisältöä on käsitelty edellä 3 artiklan kohdalla.

31 artikla. Sopimuksen voimaantuloa koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin sopimusvaltioiden hallitukset ovat ilmoittaneet toisilleen täyttäneensä valtiosäännössään sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset. Sitä sovelletaan lähdeveron osalta tuloon, joka saadaan sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen, sekä muiden tuloverojen ja varallisuusveron osalta veroihin, jotka määrätään sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

Nykyinen Suomen ja Belgian välinen sopimus lakkaa olemasta voimassa sinä ajankohtana, jolloin uuden sopimuksen määräykset tulevat voimaan.

32 artikla. Sopimuksen päättymistä koskevat määräykset sisältyvät tähän artiklaan. Sopimuksen on määrä olla voimassa toistaiseksi.

2. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus.

Sopimus merkitsee useissa kohdin poikkeamista voimassa olevasta verolainsäädännöstä. Tämän vuoksi sopimus vaatii näiltä osin eduskunnan suostumuksen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne Suomen Tasavallan ja Belgian Kuningaskunnan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Koska kysymyksessä oleva sopimus sisältää lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä, annetaan samalla Eduskunnan hyväksyttäväksi näin kuuluva lakiehdotus:

Laki

Belgian kanssa tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen eräiden määräysten hyväksymisestä

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

Brysselissä 18 päivänä toukokuuta 1976 Suomen Tasavallan ja Belgian Kuningaskunnan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi tehdyn sopimuksen määräykset ovat, mikäli ne kuuluvat lainsäädännön alaan, voimassa niin kuin niistä on sovittu.

Tarkempia säännöksiä tämän lain täytäntöönpanosta annetaan asetuksella.

Helsingissä 20 päivänä lokakuuta 1978.

Tasavallan Presidentti

Ulkoasiainministeri

CONVENTION

between the Republic of Finland and the Kingdom of Belgium for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Belgium,

desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital,

have agreed as follows:

Article 1

Personal scope

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

Taxes covered

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State or of its public communities or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are, in particular:

Suomen Tasavallan ja Belgian Kuningaskunnan välinen

SOPIMUS

suomen tasavallan ja Belgian kuningaskunnan välillä tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi

Suomen Tasavallan hallitus ja Belgian Kuningaskunnan hallitus,

tehdä uuden sopimuksen tulo- ja varallisuusveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi ja veron kiertämisen estämiseksi

sopineet seuraavasta:

1 artikla

Henkilöllinen soveltamisala

Tämä sopimus sovelletaan jommassakummin Suomessa asuvien henkilöiden ja Belgian kuningaskunnassa asuvien henkilöiden välillä.

2 artikla

Sopimuksessa tarkoitetut verot

Tämä sopimus sovelletaan sopimusvaltioiden valtion tai paikallisviranomaisille ja varallisuuden perusteella suoritettuihin niiden kantotavasta riippumatta.

Tämä sopimus sovelletaan varallisuuden perusteella suoritettuihin veroihin, jotka pidetään kaikkia tulon tai varallisuuden perusteella suoritettavina veroina, mukaan lukien voiton saannin perusteella suoritettavat verot.

Tämä sopimus sovelletaan erityisesti:

a) Belgiassa:

(i) luonnollisten henkilöiden vero (impôt des personnes physiques — personenbelasting);

(ii) yhtiövero (impôt des sociétés — vennootschapsbelasting);

(iii) oikeushenkilövero (impôt des personnes morales — rechtspersonenbelasting);

(iv) henkilöiden, jotka eivät asu maassa, maksettava vero (impôt des non-résidents — belasting van de niet-verblijfhouders);

niihin luettuna ennakot, mainittujen verojen ja ennakoiden lisäverot sekä luonnollisten henkilöiden veroon liittyvä kunnallinen lisävero;

(jäljempänä "Belgian vero");

b) Suomessa:

(i) valtion tulo- ja varallisuusvero;

(ii) kunnallisvero;

(iii) kirkollisvero ja

(iv) merimiesvero;

(jäljempänä "Suomen vero").

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai olennaisesti samanluonteisiin veroihin, joita on tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen suoritettava tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

a) sanonnalla "Belgia" tarkoitetaan Belgian Kuningaskuntaa ja maantieteellisessä merkityksessä käytettynä siihen luettuna Belgian kansallisen määräysvallan ulkopuolella olevat alueet, jotka Belgian mannermaajalustaa koskevien lakien mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti on määritelty tai tullaan määrittelemään alueeksi, jolla Belgia voi käyttää oikeuksiaan meren pohjaan ja sen sisustaan sekä niiden luonnonvaroihin;

a) in Belgium:

(i) the individual income tax (impôt des personnes physiques — personenbelasting);

(ii) the corporate income tax (impôt des sociétés — vennootschapsbelasting);

(iii) the income tax on legal entities (impôt des personnes morales — rechtspersonenbelasting);

(iv) the income tax on non-residents (impôt des non-résidents — belasting van de niet-verblijfhouders);

including the prepayments, the surcharges on these taxes and prepayments, and the communal supplement to the individual income tax (hereinafter referred to as "Belgian tax");

b) in Finland:

(i) the state income and capital tax (tulon ja varallisuusvero — inkomst- och förmögenhetsskatten);

(ii) the communal tax (kunnallisvero — kommunalskatten);

(iii) the church tax (kirkollisvero — kyrkoskatten);

(iv) the sailors' tax (merimiesvero — sjömansskatten);

(hereinafter referred to as "Finnish tax").

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

General definitions

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) the term "Belgium" means the Kingdom of Belgium; when used in a geographical sense, it includes any area outside the Belgian national sovereignty which has been or may hereafter be designated, under the Belgian laws concerning the continental shelf and in accordance with international law, as an area within which the rights of Belgium with respect to the seabed and subsoil and the natural resources may be exercised;

alla "Suomi tarkoitetaan Suomen maantieteellisessä merkityksessä Suomen Tasavallan aluetta ja Suomen aluevesiin rajoittuvia alueita, joihin sisäjäseniänsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti voi käyttää oikeuksiaan meren pohjaan ja sen sisustaan sekä niiden luonnonvaroihin; ja sen sisustaan luonnonvarojen ja hyväksikäyttöön; kunta sanonta ei käsitä Ahvenan-

Henkilö" käsittää luonnollisen henkilön ja muun yhteenliittymän; "yhtiö" tarkoitetaan oikeushenkilöä, jota verotuksellisesti on harkittu henkilönä siinä sopimusvaltiosta, jossa on asuva;

alla "sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittaa sopimusvaltiossa olevaa yritystä, joka vastaa vastavasti sopimusvaltiossa asuvasta yrityksestä;

alla "kansalainen" tarkoitetaan: a) kansallista henkilöä, jolla on sopimusvaltiosta kansalaisuus;

b) henkilöä, yhtymää ja muuta yhteisöä, jotka ovat syntyneet sopimusvaltiosta olevan lainsäädännön mukaisesti;

alla "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa aluksella tai ilma-aluksella suoritettua liiketoimintaa, jota harjoittavan liikkeen johto on sopimusvaltiosta paitsi milloin alusta tai ilma-alusta liikenteeseen vain toisessa sopimusvaltiosta olevien paikkojen välillä;

alla "asianomainen viranomainen" tarkoittaa ministeriä, joka on vastuussa sopimuksesta, tai hänen valtuuttamaansa edustajaa.

alla "sopimusvaltiossa sovellettaessa" tarkoitetaan sopimusvaltiosta, jota ei ole nimenomaisesti määritetty, joka sillä sopimuksella, se merkitys, joka sillä sopimusvaltion sopimuksessa tarkoitetaan lainsäädännön mukaan.

b) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the seabed and its subsoil may be exercised; as regards the communal tax the term does not include the County of Åland;

c) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

d) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes in the Contracting State of which it is a resident;

e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

f) the term "national" means:

(i) any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State;

g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

h) the term "competent authority" means:

(i) in the case of Belgium, the Minister responsible for finance or his authorised representative;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Convention.

4 artikla

Verotuksellinen kotipaikka

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, jonka tulo tai varallisuus tämän valtion lain-säädännön mukaan on siellä veronalaista hänen kotipaikkansa, asumisensa, liikkeensä johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla. Sanonta ei kuitenkaan käsitä henkilöä, joka on tässä sopimusvaltiossa verovelvollinen vain siellä olevista lähteistä saadun tulon tai vain siinä valtiossa sijaitsevan varallisuuden perusteella. Jakamattoman kuolinpesän katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa vainaja tämän kappaleen tai 2 kappaleen määräysten mukaan asui kuolinhetkellään.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan on kummassakin sopimusvaltiossa asuva, määritetään hänen kotipaikkansa seuraavasti:

a) Hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hänellä on käytettävään vakinaisen asunto. Jos hänellä on käytettävään vakinaisen asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteämmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujen keskus);

b) Milloin ei voida ratkaista, kummassa sopimusvaltiossa hänen elinetsijänsä keskus on, tai milloin hänellä ei ole vakinaista asuntoa käytettävään kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän pysyvästi oleskelee;

c) Milloin hän oleskelee pysyvästi molemmissa sopimusvaltioissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen hän on;

d) Milloin hän on molempien sopimusvaltioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on 1 kappaleen määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, katsotaan sen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa sen tosiasiallinen liikkeen johto on.

Article 4

Fiscal Domicile

1. For the purposes of this Convention the term "resident of a Contracting State" means any person whose income or capital under the law of that State, is subject to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that Contracting State in respect only of income from sources therein or capital situated in that State. An undivided estate shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which the deceased was a resident at the time of his death according to the provisions of this paragraph or the provisions of paragraph 2.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are the closer (centre of vital interests);

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

5 artikla

Kiinteä toimipaikka

sopimuksessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, jolla yrityksen liiketoimintaa koostuu.

"Kiinteä toimipaikka" käsittää

a) johtopaikan;

b) haaran;

c) toimiston;

d) tehdasta;

e) työpajaa;

f) louhoksen tai muun luonnon-

voimien hyödyntämistä varten;

g) rakennus- tai asennustyön suorittamispai-

kko.

2. Jos yksittäinen henkilö ei käsitä:

a) johtajaa, joihin on ryhdytty ainoastaan

b) kuuluvien tavaroiden varastoinnista,

c) pitämistä tai luovuttamista varten;

d) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitä-

e) ainoastaan varastoinnista, näytteillä pitä-

f) luovuttamista varten;

g) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitä-

h) ainoastaan toisen yrityksen toimesta ta-

i) muokkaamista tai jalostamista varten;

j) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan

k) sen ostamista tai tietojen keräämistä

l) yritykselle;

m) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan

n) tietojen antamista, tieteellistä tutki-

o) tai muuta sellaista toimintaa varten,

p) yrityksen muuhun toimintaan nähden

q) valmistelevaa tai avustavaa.

3. Jos henkilö, joka olematta 5 kappaleessa

a) itsenäinen edustaja toimii sopimus-

b) valtiossa sopimusvaltiossa olevan yri-

c) tyksen, katsotaan muodostavan kiin-

d) teä paikan ensiksi mainitussa valtiossa,

e) jos hän on valtuus tehdä sopimuksia

f) valtiossa ja hän valtuutetaan tässä val-

g) tiossa yksinomaan käyttää, paitsi milloin hä-

h) nän toiminta rajoittuu tavaroiden ostami-

i) n tai myymiseen puolesta.

Article 5

Permanent establishment

1. For the purposes of this Convention the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially:

a) a place of management;

b) a branch;

c) an office;

d) a factory;

e) a workshop;

f) a mine, quarry or other place of ex-

traction of natural resources;

g) a building site or construction or as-

sembly project which exists for more than

twelve months.

3. The term "permanent establishment"

shall be deemed not to include:

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enter-

prise;

b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enter-

prise;

d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting in-

formation, for the enterprise;

e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the

enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Con-

tracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5

applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the firstmentioned State if

he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name

of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or mer-

chandise for the enterprise.

5. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, komissionäärin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

6. Tämän artiklan 4 ja 5 kappaleen määräysten estämättä katsotaan sopimusvaltiossa olevalla vakuutustoimintaa harjoittavalla yrityksellä olevan kiinteä toimipaikka toisessa valtiossa, jos se kantaa vakuutusmaksuja tässä toisessa valtiossa tai vakuuttaa siellä olevia vastuuta 4 kappaleessa mainitun edustajan tai sellaisen itsenäisen edustajan välityksellä, jolla on valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja joka valtuutetaan tavanomaisesti käyttä.

7. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka siellä harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästi toimipaikasta tai muuten), ei itsestään tee kumpakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

Kiinteästä omaisuudesta saatu tulo

1. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta, siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

2. Sanonta "kiinteä omaisuus" määräytyy sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa omaisuus on. Tämä sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maataloudessa ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yleisen lain kiinteistöä koskevia säännöksiä, kiinteän omaisuuden käyttöoikeuden samoin kuin oikeudet kivennäisesiintymien, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön saataviin määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin; aluksia ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä, sen vuokralle antamisesta samoin kuin kaikesta muusta käytöstä saatuaan tuloon.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in the other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 4 and 5, an insurance enterprise of one of the Contracting States shall be deemed to have a permanent establishment in the other State if it collects premiums in that other State or insures risks situated therein through an agent as is mentioned in paragraph 4 or an agent of an independent status who habitually exercises an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

7. The fact that a company which is resident of a Contracting State controls or controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself make either company a permanent establishment of the other.

Article 6

Income from immovable property

1. Income from immovable property including income from agriculture or forests may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments in consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

Siinä Suomessa asuvan yhtiön osakkeiden yhtiöosuksien omistus oikeutetaan tai yhtiöosuksien omistajan yhtiön omistamaa kiinteää omaisuuttaan tuloa, joka saadaan tällaisen yhtiön välittömästä käytöstä, sen hallinnasta samoin kuin kaikesta käytöstä, verottaa siinä sopimusvalta kiinteä omaisuus on.

artiklan 1, 3 ja 4 kappaleen määritellään myös yrityksen omistamasta omaisuudesta saatuun tuloon saavutetaan ammatin harjoittamisessa saavutetusta omaisuudesta saatuun tu-

7 artikla

Liiketulo

Verusvaltiossa olevan yrityksen sa-
asta verotetaan vain siinä valtiossa,
missä harjoita liiketoimintaa toisessa sopi-
muksessa siellä olevasta kiinteästä toimi-
sta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa
muutakin tavoin, voidaan tässä toisessa
maassa verottaa yrityksen saamasta tulosta,
joka on kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi
tulon osasta.

joain sopimusvaltiossa oleva yritys liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiolla olevasta kiinteästä toimipaikasta, jolla 3 kappaleen määräyksistä ei muuta määrämassain sopimusvaltiossa kiinteään paikkaan kuuluvaksi luettava se tulo, toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, olisi ollut samaa tai samanluonteista kuin samojen tai samanluonteisten edellyttämässä harjoitettava erillinen yritys, josta yritys itsenäisesti päättää liiketoimintansa kanssa, jonka kiinteä toimipaikka

toimipaikan tuloa määrätessä
 tarkaksi hyväksyttävä toimipaikasta
 menot, niihin luettuina yrityksen
 ja yleisestä hallinnosta johtuneet
 kumatta siitä, ovatko ne syntyneet
 , jossa kiinteä toimipaikka on,

Asutusvaltiossa noudatetun käy-
nnin kiinteään toimipaikkaan kuu-
liva tulo määrätään jakamalla yri-
teistulo yrityksen eri osien kesken.

4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company, being a resident of Finland, entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property owned by the company, the income from the direct use, letting, or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7

Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions, expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total

5. Tuloa ei ole luettava kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

7. Milloin tuloon sisältyy tuloeria, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artiklojen määräyksiin.

Meri- ia ilmakuljetus

2. Milloin merikuljetusyrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on aluksessa, johdon katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, jossa aluksen kotisatama on, tai, milloin aluksella ei ole kotisatamaa, siinä sopimusvaltiossa, jossa laivanisäntä asuu.

Etuyhteydessä keskenään olevat yritykset

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

5. No profits shall be attributed to permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of these Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Shipping and air transport

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated or, if there is no such home harbour, in the Contracting State in which the operator of the ship is a resident.

Associated Enterprises

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

...ssakummassa tapauksessa yritys-
... kaupallisissa tai rahoitussuh-
...ehdoista tai määrätty ehtoja, jot-
...siitä, mistä riippumattomien
... olisi sovittu, voidaan tulo, joka
... olisi kertynyt toiselle näistä
... näiden ehtojen vuoksi ei ole
... sulle, lukea tämän yrityksen tu-
... siitä tämän mukaisesti.

tulo, josta sopimusvaltiossa ole-
 lle on määrätty veroa tässä val-
 tiopäälle määräysten nojalla luettu
 sopimusvaltiossa olevan yrityksen
 otettu siitä tämän mukaisesti, ja
 luettu tulo on tuloa, jonka olisi
 kertyvän tälle toisessa valtiossa
 yritykselle, jos yritysten välillä voi-
 et ehdot olisivat olleet sellaisia, joi-
 tta olettaa olevan voimassa riippu-
 ja toisiinsa nähden itsenäisesti toi-
 ten välillä, ensiksi mainitun val-
 tiosta tästä tulosta siinä valtiossa
 määrän siten kuin se katsoo
 Tällaista oikaisua tehtäessä on
 otettava huomioon tämän sopimuksen muut
 ja sopimusvaltioiden asianomaisten
 onon on tässä tarkoituksessa, jos se
 on, neuvoteltava keskenään.

Osinko

valtiossa asuvan yhtiön toisessa
asuvalla henkilölle maksamasta
veron verottaa tässä toisessa val-

voidaan kuitenkin verottaa
 siinä, jonka asukas osingon
 on, valtion lainsäädännön mu-
 tosa saajana on osinkoetuuden
 määrättävä vero ei saa olla

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and taxed accordingly, and the profits so included are profits which might have been expected to have accrued to the enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which might have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make such adjustment as it considers appropriate to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining any adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention, and for this purpose the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends, the tax so charged shall not exceed:

teistä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaata ammattia siellä olevasta kiinteästä paikasta ja koron maksamisen perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy tällaiseen kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, ei 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltioista, kun sen maksaa kysymyksessä oleva valtio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Milloin kuitenkin koron maksajalla, riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, josta koron perusteena oleva velka on aiheutunut ja jota tämä korko rasittaa kuluna, katsotaan sanotun koron kertyvän siitä sopimusvaltiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

6. Milloin maksettu korko maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa voidaan tämän määrän ylittävistä koron osasta verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan.

12 artikla Rojalti

1. Sopimusvaltiossa kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta rojaltista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 3 kappaleen b kohdassa tarkoitettua rojaltista voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta jos saajana on rojaltietuuden omistaja, siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 5 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä.

on business in the other Contracting State which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs that other State professional services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the interest may be taxed in the Contracting State in which the interest is paid, according to the law of that State.

Article 12 Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, royalties of the kind referred to in sub-paragraph b) of paragraph 3 shall be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the law of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the royalties, the tax so charged shall not exceed 5 per cent of the amount of the royalties.

”rojalti” tarkoitetaan tässä artiklassa suorituksia, jotka saadaan

taiteellisten tai tieteellisten luonteena elokuvafilmit sekä lähetysissä käytettävät filmi- ja ääniteknologian käyttöoikeuden käyttämisestä

patenttien, tavaramerkkien, mallien tai kaavojen, salaisien kaavojen tai teknisten, teollisten, kaupallisten tai tieteellisten, kaupallisten tai tieteellisten koskevista tiedoista.

5. Sopimusvaltiossa asuva rojaltin maksaja katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa kysymyksessä oleva valtio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomaisen tahi tässä sopimusvaltiossa asuva henkilö. Milloin kuitenkin rojaltin maksajalla, riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, josta rojalti perusteena oleva velkoite on aiheutunut ja jota tämä rojalti rasittaa kuluna, katsotaan sanotun rojaltin kertyvän siitä sopimusvaltiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

6. Milloin maksettu rojalti maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan saamiseen nähden määrän, josta maksaja ja saaja olisivat sopineet, jollei tällaista suhdetta olisi, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa voidaan tämän määrän ylittävistä rojaltin osasta verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan.

7. Tässä tapauksessa voidaan tämän määrän ylittävistä rojaltin osasta verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use:

a) any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes for television or radio broadcasting;

b) any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or any industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State professional services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a public community, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In

josta rojaliti kertyy, tämän valtion lainsäädännön mukaan.

13 artikla Myyntivoitto

1. Voitosta, joka saadaan 6 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetun kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

2. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, siihen luetuna tällaisen kiinteän toimipaikan (erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta saatu voitto, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Tämän sopimuksen 23 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetun irtaimen omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tällaisesta irtaimesta omaisuudesta sanotun artiklan mukaan verotetaan.

3. Voitosta, joka saadaan 6 artiklan 4 kappaleessa tarkoitettujen yhtiöosuuksien luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yhtiön omistama kiinteä omaisuus on.

4. Muun kuin 1, 2 ja 3 kappaleessa mainitun omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla Itsenäinen henkilökohtainen työ

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluonteisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toimintansa harjoittamista varten toisessa sopimusvaltiossa kiinteää paikkaa, joka on vakinaisesti hänen käytettävissään. Jos hänellä on tällainen kiinteä paikka, voidaan kiin-

that case, the excess part of the royalties may be taxed in the Contracting State in which the royalties arise, according to the law of that State.

Article 13 Capital gains

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in paragraph 3 of Article 13 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxed according to the said Article.

3. Gains from the alienation of corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 13 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned by the company is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14 Independent personal services

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in the other Contracting State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing such activities. If he has such a fixed base,

kuuluvasta tulon osasta verottaa sopimusvaltiossa.

”vapaa ammatti” käsittää erityisesti tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen tai opetuksellisen toiminnan toiminnan lääkärinä, asianajajana, arkkitehtinä, hammaslääkärinä ja muuna vastaavana toimintajana.

15 artikla

Henkilökohtainen työ

18, 19 ja 20 artiklan määrittämällä tavalla johdu, verotetaan sopimusvaltiossa, jossa henkilö on suorittanut työtään ja muusta sellaisesta hyvityksestä, joka on maksettu tälle valtiossa, jollei työ ole tehty toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ on siellä tehty, se saadusta hyvityksestä verottaa sopimusvaltiossa.

18 artiklan 1 kappaleen määräysten mukaisesti verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa tekemästä työstä saamasta hyvityksestä mainitussa valtiossa, jos:

a) oleskelee tässä toisessa valtiossa useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana, ja

b) suorittaja, joka suorittaa hyvityksen tai sen suorittaja, ei ole tässä toisessa valtiossa asuva, eikä

c) yksellä ei kuluna rasiteta työnantajan toisessa valtiossa olevaa kiinteää paikkaa tai kiinteää paikkaa.

2. Tässä artiklassa olevien määräysten mukaisesti voidaan hyvityksestä, joka saadaan toisessa liikenteessä olevassa aluksessa tehtävästä työstä, joka on suoritetty siinä sopimusvaltiossa, jossa yritys on toiminnallaan liikkeen johto on.

16 artikla

Johtajanpalkkiot

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan jäsenen elimen jäsenyydestä johtajanpalkkiosta ja muusta sellai-

income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

Dependent personal services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19 and 20, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned, and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16

Directors' fees

1. Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or a similar organ of a company

sesta suorituksesta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Hyvityksestä, jonka 1 kappaleessa tarkoitettu henkilö saa yhtiöltä päivittäiseen toimintaan kuuluvien tehtävien suorittamisesta, voidaan verottaa 15 artiklan määräysten mukaisesti.

17 artikla

Taiteilijat ja urheilijat

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan esiintyvien henkilöiden, kuten teatteri-, elokuva-, radio- tai televisiotaitelijoiden ja muusikkojen, samoin kuin urheilijoiden tässä ominaisuudessa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta saamasta tulosta verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa harjoitetaan.

2. Milloin esiintyvän henkilön tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta saatu tulo ei tule esiintyvälle henkilölle tai taiteilijalle itselleen, vaan toiselle henkilölle, voidaan tästä tulosta, 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä, verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa esiintyvä henkilö tai ammattiurheilija toimintaansa harjoittaa.

18 artikla

Eläkkeet ja elinkorot

1. Mikäli 19 artiklan 2 kappaleen määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta, aikaisempaan epäitsenäiseen työhön perustuvasta eläkkeestä ja muusta samanluonteisesta hyvityksestä samoin kuin elinkorosta vain tässä valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltion sosiaaliturvaa koskevan lainsäädännön nojalla suoritetuista eläkkeistä ja muista maksuista vain tässä valtiossa.

3. Sanonnalla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka määrättyinä ajankohtina joko elinkautena tai muuten yksilöitynä taikka tietyinä aikana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehtyjen palveluksien) vastikkeeksi.

which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The remuneration which a person whom paragraph 1 applies derives from his company in respect of the discharge of day-to-day functions may be taxed in accordance with the provisions of Article 15.

Article 17

Artistes and athletes

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of personal activities as such of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person that income notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

Article 18

Pensions and annuities

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid in consideration of employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, pensions and other payments made under the social security legislation of a Contracting State shall be taxable only in that State.

3. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically at stated times during life, or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money's worth (other than services rendered).

19 artikla

Julkisen palvelus

1. Hyvityksestä, eläkettä lukuun ottamatta, joka on suoritettu tälle julkisyhteisölle tai paikallisviranomaiselle, verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Hyvityksestä verotetaan kuitenkin sopimusvaltiossa, jossa saaja harjoittaa palvelustaan tässä valtiossa ja:

a) on tämän valtion kansalainen; tai
b) on tullut tässä valtiossa asuvaa palveluksen suorittamisen vuoksi.

3. Hyvityksestä, jonka sopimusvaltio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa, verotetaan niiden perustamista rahastojen kautta julkisyhteisölle tai paikallisviranomaiselle, verotetaan vain tässä valtiossa.

4. Eläkkeestä verotetaan kuitenkin sopimusvaltiossa, jossa saaja on tämän valtion kansalainen.

5. Sopimuksen 15, 16 ja 18 artiklan määräysten estämättä verotetaan hyvitykseen ja eläkkeeseen perustuvasta sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittamasta toiminnasta suoritetusta palveluksesta.

20 artikla

Opiskelijat

1. Maksut, jotka opiskelija tai liike-elämäntoiminnan harjoittaja, joka on maatalouden tai metsätalouden oppilaitoksen tai metsätalouden oppilaitoksen josta oleskelee sopimusvaltiossa koulutuksensa tai harjoittamansa toiminnan suorittamiseksi, joka asuu tai välittömästi ennen koulutustaan tai harjoittamansa toiminnan suorittamiseksi mainitussa sopimusvaltiossa, milloin nämä rahamäärät maksetaan hänelle tämän valtion ulkopuolella olevasta lähteestä.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State shall not be taxed in that State on payments received from sources outside that State.

Article 19

Government service

1. a) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or public community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if the services are rendered in that State and the recipient

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of performing the services.

2. a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a public community or a local authority thereof to any individual in respect of services rendered to that State or public community or local authority thereof shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the Contracting State of which the recipient is a resident if he is a national of that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with any business carried on by one of the Contracting States or a public community or a local authority thereof.

Article 20

Students

1. Payments which a student or business, technical, agricultural or forestry apprentice who is present in a Contracting State solely for the purpose of his education or training and who is or was immediately before such visit a resident of the other Contracting State receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in the first-mentioned Contracting State, provided that such payments are made to him from sources outside that State.

2. A student at a university or other institution for higher education in a Contracting State shall not be taxed in that State on payments received from sources outside that State.

liikealan, teollisuuden maatalouden tai metsätalouden harjoittelijaa, joka oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana ja joka asuu tai välittömästi ennen tätä oleskelua asui ensiksi mainitussa valtiossa, ei veroteta toisessa sopimusvaltiossa hyvityksestä, joka on saatu tässä toisessa valtiossa tehdystä työstä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoitteluunsa ja hyvitys käsittelee hänen elatustaan varten välttämättömiä ansioita.

21 artikla Muu tulo

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saama tulo, jota ei käsitellä tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa, verotetaan vain tässä valtiossa, riippumatta siitä, mistä tulo kertyy.

2. Milloin sopimusvaltiossa asuva tulo saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta tai harjoittaa tässä toisessa valtiossa vapaata ammattia siellä olevasta kiinteästä paikasta ja tulo maksamisen perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy tällaiseen kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan, 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 tai 14 artiklan määräyksiä.

22 artikla Jakamattomat kuolinpesät

Milloin Belgiassa asuva henkilö on tämän sopimuksen määräysten nojalla vapautettu tai oikeutettu huojenukseen Suomen verosta, vastaava vapautus tai huojenus myönnetään jakamattomalle kuolinpesälle, mikäli yksi tai useampi pesän osakkaista asuu Belgiassa.

23 artikla Varallisuus

1. Tämän sopimuksen 6 artiklan 2 kappaleessa määritellystä kiinteästä omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

tracting State, or a business, technical, cultural or forestry apprentice who is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the calendar year concerned and who is or was immediately before such visit a resident of the first-mentioned State, shall not be taxed in the other Contracting State in respect of remuneration for services rendered in that other State, provided that the services are in connection with his studies or training and the remuneration constitutes earnings necessary for his maintenance.

Article 21 Other income

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not covered with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall apply if the recipient of the income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein and performs in that other State professional services from a fixed base situated there and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such a case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22 Undivided estates

Where under the provisions of this Convention a resident of Belgium is exempted or entitled to relief from Finnish tax, such exemption or relief shall be applied to undivided estates in so far as one or more of the beneficiaries is a resident of Belgium.

Article 23 Capital

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 6, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

kiinteään toimipaikan liike-elävistä tuluvasta irtaimesta omaisuudesta ammattin harjoittamiseen käytettävään paikkaan kuuluvasta irtaimesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai omaisuus on.

2. Milloin liikenteen harjoittamiseen käytettävistä ja ilma-aluksista sekä tällaisten ilma-alusten käyttämiseen tarvittavasta omaisuudesta verotetaan sopimusvaltiossa, jossa yrityksen johto on.

3. Yhtiöosuuksista voidaan verottaa sopimusvaltiossa, jossa yhtiön omaisuus on.

4. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön tulo, jota ei käsitellä tässä valtiossa,

24 artikla

Verotuksen poistaminen

1. Tiettyä verotusta vältetään Belgiassa seuraavasti:

a) Belgiassa asuvalla henkilöllä on tämän sopimuksen mukaan voidaan verottaa ja jonka osalta b, c ja e kohdissa ei muuta johdu, tai millä henkilöllä on varallisuutta, josta sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa, Belgian on vapautettava tällainen tulo ja varallisuus verosta, josta veron suuruutta tämän henkilön tulo tai varallisuudesta määrättäessä ei oteta huomioon, jota olisi ollut sovelletta tuloa tai varallisuutta ei olisi verotettu.

b) Sopimuksen 10 artiklan 2 kappaleessa verotettavan osingon osalta, joka on Belgian verosta e kohdan 2 tai 6 kappaleen mukaan verotettavan rojaltin osalta väliaikaisissa säädetty vieraan valtiolla laissa olevilla ehdoilla ja verokannan mukaan tällaiseen verosta Belgian verosta.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Corporate rights referred to in paragraph 4 of Article 6 may be taxed in the Contracting State in which the immovable property owned by the company is situated.

5. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24

Elimination of double taxation

1. In the case of Belgium, double taxation shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Belgium derives income which may be taxed in Finland in accordance with the Convention and which is not subject to the provisions of sub-paragraphs b), c) and e) below, or possesses elements of capital which may be taxed in Finland in accordance with the provisions of the Convention, Belgium shall exempt such income and such elements of capital from tax but may, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of that resident, apply the rate of tax which would have been applicable if such income or elements of capital had not been exempted.

b) In the case of dividends taxable in accordance with paragraph 2 of Article 10, and not exempt from Belgian tax according to sub-paragraph e) below, interest taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 11, and royalties taxable in accordance with paragraphs 2 or 6 of Article 12, the fixed proportion in respect of the foreign tax for which provision is made under Belgian law shall, under the conditions and at the rate provided for by such law, be allowed as a credit against Belgian tax relating to such income.

c) Milloin Belgiassa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta 13 artiklan 3 kappaleen mukaan on verotettu Suomessa, tälle tulolle suhteellisesti luettava Belgian veron määrä ei saa olla suurempi kuin määrä, joka Belgian lainsäädännön mukaan määrättäisiin, jos tällaista tuloa verotettaisiin kuten Belgian ulkopuolella olevasta lähteestä saatua ansiotuloa, joka on veronalaista vieraassa valtiossa.

d) Milloin Belgiassa asuvalla henkilöllä on tuloa Suomessa asuvasta jakamattomasta kuolinpesästä, ja tästä tulosta voidaan sopimuksen mukaan verottaa Suomessa, sovelletaan tulon laadun mukaan joko a tai b kohdan määräyksiä.

e) Milloin Belgiassa asuva yhtiö omistaa osakkeita tai muita oikeuksia Suomessa asuvassa yhtiössä, jolla on osakepääoma ja joka on velvollinen suorittamaan tulostaan veroa Suomessa, on sen viimeksi mainitulta yhtiöltä saama osinko, josta 10 artiklan 2 kappaleen mukaan voidaan verottaa Suomessa, vapaa Belgiassa yhtiöverosta siinä laajuudessa kuin vapautus olisi myönnetty, jos molemmat yhtiöt olisivat olleet Belgiassa asuvia.

f) Milloin Belgiassa asuvan henkilön harjoittaman yrityksen Suomessa olevaan kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava tappio on Belgian lainsäädännön mukaan tosiasiallisesti vähennetty yrityksen tulosta Belgiassa tapahtuneessa verotuksessa, ei a kohdassa tarkoitettua vapautusta sovelleta Belgiassa tähän toimipaikkaan kuuluviksi luettaviin muiden verokausien tuloihin, mikäli kyseiset tulot on vapautettu verosta myös Suomessa sanottujen tappioiden perusteella myönnetyn tappiotausauksen johdosta.

2. Kaksinkertainen verotus vältetään Suomen osalta seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai varallisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Belgiassa Suomen on, milloin b kohdan määräyksiä ei sovelleta:

(i) vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavista veroista Belgiassa tulosta suoritettuja veroja vastaava määrä;

c) Where a resident of Belgium derives income which has been taxed in Finland in accordance with the provisions of paragraph 3 of Article 13, the amount of Belgian income proportionately attributable to such income shall not exceed the amount which would have been charged according to Belgian law if such income were taxed as earned income derived from sources outside Belgium and subject to foreign tax.

d) Where a resident of Belgium derives income from an undivided estate which is also a resident of Finland, and such income may be taxed in Finland in accordance with the provisions of sub-paragraph a) or sub-paragraph b), as the case may be, the provisions shall apply according to the nature of the income.

e) Where a company which is resident in Belgium owns shares or other rights in another company with share capital which is a resident of Finland and which is subject to Finnish tax on its profits, the dividends which are paid to it by the latter company and which may be taxed in Finland in accordance with paragraph 2 of Article 10 shall be exempt from the corporate income tax in Belgium to the extent that exemption would have been accorded if the two companies had both been residents of Belgium.

f) Where, in accordance with Belgian law, losses of an enterprise carried on by a resident of Belgium which are attributable to a permanent establishment situated in Finland have not been effectively deducted from the profits of that enterprise for its taxation in Belgium, the exemption provided in sub-paragraph 1 of Article 13 shall not apply in Belgium to the profits of that enterprise for other taxable periods attributable to that permanent establishment to the extent that those profits have also been exempted from tax in Finland by reason of compensation for the said losses.

2. In the case of Finland, double tax shall be avoided as follows:

a) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, shall be taxed in Belgium, Finland shall, where the provisions of sub-paragraph b) are not applicable, allow:

(i) as a deduction from the taxes on income of that person, an amount equal to the amount of income paid in Belgium;

...tä tämän henkilön varallisuutta verosta Belgiassa varallisuutta veroja vastaava määrä.

määrä ei kummassakaan ta-
 nnan saa olla suurempi kuin
 sen tekemistä lasketun tu-
 llostensa suoritettavan veron
 100:lle tulolle tai varallisuus-
 verottaa Belgiassa.

Yhdessä olevien määräysten
noja asuvan yhtiön Suomessa
maksama osinko vapaa Suo-
men verolainsäädännön
noja yhtiöt olisivat olleet

25 artikla

Syrjintäkielto

Valtion kansalaiset eivät, riippumatta siitä, ovatko he sopimusvaltiossa tai ei, sopimusvaltiossa saa joutua sellaiseen tai siihen liittyvään velvoitukseen, joka on muunlainen tai rasittavampi kuin siihen liittyvä velvoitus. Joskus tämän toisen valtion kansalaisuudessa joutuvat tai saat-

liiketoiminnassa olevan yrityksen toises-
sa olevaan kiinteään toimi-
tuva verotus ei tässä toisessa
epäedullisempi kuin siinä val-
tuutettua toimintaa harjoittaviin yri-
tyksiin levitettävä verotus.

Sen ei ole katsottava velvoit-
tavana myöntämään toisessa so-
siaalille henkilöille sitä oikeutta
tulojen vähennysten tekemiseen taik-
kavien eläkläisten saamiseen vero-
jen maksamista taikka perheen huolto-
kassasta, jonka tämä valtio
maksaa henkilöille.

missa olevan yrityksen toisessa
osavalle henkilölle suorittama
maksu on muussa kuin
sissa, jossa 9 artiklan 1 kap-
it 6 kappaleen tai 12 artiklan
käyttöä sovelletaan vähennys-
yrityksen verotettavaa tuloa

(ii) as a deduction from the tax on capital of that person, an amount equal to the taxes on capital paid in Belgium.

The deduction in either case shall not, however, exceed that part of the taxes on income or on capital, respectively, as computed before the deduction is given, which is appropriate, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in Belgium.

b) Notwithstanding the provisions of subparagraph a), dividends paid by a company which is a resident of Belgium to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempt from tax under Finnish taxation law if both companies had been residents of Finland.

Article 25

Non-discrimination

1. The nationals of a Contracting State, whether or not they are residents of one of the Contracting States, shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 6 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable

määrättäessä samoin edellytyksin kuin jos ne olisi suoritettu ensiksi mainitussa valtiossa asu-
valle henkilölle.

Samoin on sopimusvaltiossa olevan yrityksen velka toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle vähennyskelpoisia tämän yrityksen verotettavaa varallisuutta määrättäessä niin kuin velkoja olisi ensiksi mainitussa valtiossa asuva henkilö.

4. Sopimusvaltiossa olevat yritykset, joiden pääoman toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai siellä asuvat henkilöt välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistavat tai josta he täten määräävät, eivät ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteiksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteiksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa olevat muut samanluontoiset yritykset joutuvat tai saattavat joutua.

5. Tämän artiklan määräysten ei ole katsottava estävän Belgiaa määräämästä irtaimen omaisuuden perusteella kannettavaa ennakko-veroa osingosta, joka saadaan Suomessa asuvan yhtiön tai muun yhteenliittymän, jonka tosiasiallinen liikkeen johto on Suomessa ja jota verotetaan Belgiassa oikeushenkilönä, Belgiassa olevaan kiinteään toimipaikkaan tai kiinteään paikkaan tosiasiallisesti liittyvistä oikeuksista.

6. Sanonnalla "verotus" tarkoitetaan tässä artikkelissa kaikenlaatuksia veroja.

26 artikla

Keskinäinen sopimusmenettely

1. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi saattaa asian sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu tai, jos kysymyksessä on 25 artiklan 1 kappaleen soveltaminen, jonka kansalainen hän on, ilman että tämä toimenpide vaikuttaa hänen oikeuteensa käyttää näiden valtioiden sisäisissä laeissa säädettyjä oikeussuojakeinoja. Asia on pantava vireille kolmen vuoden kuluessa siitä kun hän sai tiedon toimenpiteestä, joka on aiheuttanut verotuksen vastoin sopimusta.

profits or such enterprise, be deductible under the same condition as if they had paid to a resident of the first-mentioned

Similarly, any debts of an enterprise Contracting State to a resident of the Contracting State shall, for the purposes of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any tax or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the tax and connected requirements to which similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. Nothing in this Article shall be construed so as to prevent Belgium from imposing movable property prepayment on dividends derived from a holding which is effectively connected with a permanent establishment, a fixed base maintained in Belgium by a company which is a resident of Finland or by an association which has its place of effective management in Finland and is taxable as a company in Belgium.

6. In this Article the term "taxes" means taxes of every kind and description

Article 26

Mutual agreement procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authorities of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. This case may be presented within three years from the date of the notification of the action giving rise to the taxation not in accordance with the Convention.

lainen viranomainen havaitsee
tustelluksi, mutta ei itse voi
ottavaa ratkaisua, sen on py-
musvaltion asianomaisen vi-
keskinäisin sopimuksin rat-
nen, että verotus, joka ei ole
mukainen, vältetään.

iden asianomaisten viran-
vä keskinäisin sopimuksin
sopimuksen soveltamisessa
tai epätietoisuutta aiheut-

Asianomaisten viran-
maisten toimienpiteistä,
sopimuksen mää-
rittä, erityisesti selvityksestä,
jossa asuvan henkilön on esi-
ntoissessa sopimusvaltiosta hy-
öntein mukaiset vapautukset ve-
lennukset. Milloin suullinen
to sopimukseen pääsemiseksi
nuksemukaiselta, voidaan tällai-
vaihdo toimeenpanna sopimus-
maisten viranomaisten edusta-
mikunnassa.

27 artikla

Uroien vaihtaminen

tioiden asianomaisten viran-
 hettava keskenään sellaisia tie-
 välttämättömiä tämän sopi-
 musvaltioiden tässä sopimuk-
 se veroja koskevan sisäisen lain-
 soittamiseksi, mikäli sen-
 tava verotus ei ole tämän so-
 tien. Sopimuksen 1 artikla ei
 vaihtamista. Kaikkia sopimus-
 tamia tietoja on käsiteltävä
 työnoikin kuin tämän valtion si-
 nän nojalla saatuja tietoja ja
 a vain henkilöille tai viran-
 tukien tuomioistuimet ja hal-
 met), joiden tehtävänä on kä-
 sityksessä tarkoitettujen verojen
 mista, perimistä tai niistä
 koskevia asioita taikka näitä
 haituksia. Nämä henkilöt tai
 t käyttäjä tietoja vain tällai-
 . Nämä henkilöt tai viran-
 sta tietoja julkisissa oikeu-
 tuomioistuimen ratkaisuihin.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States shall agree on administrative measures necessary to carry out the provisions of the Convention, particularly on the proofs to be furnished by residents of either Contracting State in order to benefit in the other Contracting State from the exemptions and reductions in tax provided for in the Convention. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27

Exchange of information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for the carrying out of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by this Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to this Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes which are the subject of the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. These persons or authorities may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten ei ole katsottava missään tapauksessa velvoittavan sopimusvaltiota:

a) suorittamaan hallintotoimia, jotka ovat ristiriidassa sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön tai hallintokäytännön kanssa;

b) antamaan yksityiskohtia koskevia tietoja, joita sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;

c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

28 artikla

Virka-apu verojen perimisessä

1. Sopimusvaltiot antavat toisilleen virka-apua 2 artiklassa mainittujen verojen ja näiden verojen ennakoiden ja korotusten sekä lisäysten, korkojen, kulujen ja rangaistusluonnetta vailla olevien sakkomaksujen, tiedoksiantamisessa ja perimisessä.

2. Sopimusvaltion esityksestä toinen sopimusvaltio turvaa, omien verojensa tiedoksi-antamisessa ja perimisessä sovellettavien lainsäädännösten ja muiden määräysten mukaisesti, 1 kappaleessa tarkoitettujen ja esityksen tehneessä valtiossa täytäntöönpanokelpoisten vero-saamisten tiedoksiannon ja perimisen. Tällainen saaminen ei nauti etuoikeutta siinä valtiossa, johon virka-apupyyntö on kohdistettu eikä tämä valtio ole velvollinen ryhtymään sellaisiin täytäntöönpanotoimenpiteisiin, joilla ei ole perustetta pyynnön esittäneen valtion lainsäädännöksissä eikä muissa määräyksissä.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen määräysten perusteella veron perimisen suorittanut sopimusvaltio on perimistä pyytäneelle valtiolle vastuussa peritystä määrästä.

4. Milloin 1 kappaleessa tarkoitettuun vero-saamiseen vielä voidaan hakea muutosta, sopimusvaltio voi turvatakseen oikeutensa pyytää toista sopimusvaltiota ryhtymään tämän toisen valtion lainsäädännön mukaisiin turvaamistoimenpiteisiin. Tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan vastaavasti tällaisiin toimenpiteisiin.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on any of the Contracting States the obligation:

a) to carry out administrative measures in variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) to supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28

Aid in recovery of taxes

1. The Contracting States shall lend aid and assistance to each other in order to notify and recover taxes mentioned in Article 2, prepayments, surcharges and additions on taxes, as well as interest, costs and fines of non-penal nature.

2. On the request of a Contracting State the other Contracting State shall secure recovery of fiscal debt-claims referred to in paragraph 1 which are due in the requested State. Such debt-claims shall not be considered as preferential claims in the requested State and that State shall not be obliged to apply any means of enforcement which are not authorised by the legal provisions and regulations of the requesting State.

3. The Contracting State making a request shall be responsible to the requesting State for the amounts thus recovered.

4. With regard to fiscal debt-claims referred to in paragraph 1 which are open to appeal a Contracting State may, in order to safeguard its rights, request the other Contracting State to take the protective measures provided for in the law of that other State. The provisions of paragraph 2 shall apply accordingly to such measures.

sopimuksen 27 artiklan 1 kappaleen sovelletaan myös tietoihin, jotka artiklan nojalla on annettu sille virka-apupyyntö on kohdistettu.

heidon asianomaiset viranomaiset keskenään, miten tätä artiklaa sovelletaan.

29 artikla

Belgian määräyksiä

Belgiassa asuva yhtiö lunastaa Belgian lain mukaan tai osuuksiaan tai jakaa vastustajan sopimuksen määräykset Belgian lain mukaan.

Belgium ei vaikuta kansainvälisen oikeuden sääntöjen tai erityisten sopimusten mukaisiin diplomaattisten virkamiesten verotuksellisiin erioihin.

Belgium, jotka ovat sopimusvaltion sopimusvaltiossa tai kolmannessa valtiossa diplomaattisen tai konsuliedustustuksen jäseninä ovat lähettiläisvaltion kansalaisia, jotka tätä sopimusta sovellettaessa ovat sopimusvaltiossa asuvia, jos he siellä ovat jatkuvallisuuden perusteella suorittavien samojen velvoitteiden alaisia henkilöinä valtiossa asuvat henkilöt.

Sopimusta ei sovelleta kansainvälisen oikeuden toimielimiin tai virkailijoihin, jotka ovat kolmannen valtion diplomaattisen tai konsuliedustustuksen jäseninä, jotka sovelletaan sopimusvaltiossa asuvien perusteella suorittavien samojen velvoitteiden alaisia henkilöinä valtiossa asuvat henkilöt.

Belgiumin asianomaisten viranomaisten välittömässä yhteydessä keskenään sopimuksen soveltamista koskeissa.

30 artikla

Alueen laajentaminen

Belgium voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai osittain, joko kunnallis- tai maakunta kunnallisve-

5. The provisions of paragraph 1 of Article 27 shall apply also to any information which under this Article is supplied to the requested State.

6. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this Article.

Article 29

Miscellaneous

1. As regards a company which is a resident of Belgium, the provisions of this Convention shall not limit its taxation in accordance with the Belgian law in the event of the repurchase of its own shares or in the event of the distribution of its assets.

2. Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

3. For the purposes of this Convention, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State and who are nationals of the sending State, shall be deemed to be residents of the sending State if they are subjected therein to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

4. This Convention shall not apply to international organisations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State, being present in a Contracting State and who are not liable in either Contracting State to the same obligations in respect of taxes on income and on capital as are residents of that State.

5. The competent authorities of the Contracting States shall communicate directly with each other for the application of this Convention.

Article 30

Territorial extension

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to the County of Åland as regards

ron osalta. Sellainen laajentaminen tulee voimaan siitä päivästä lukien sekä sellaisin muutoksinkin ja ehdoin, sopimuksen lakkaaminen niihin luettuna, kuin sopimusvaltioiden välillä diplomaattiteitse tapahtuvalla noottienvaihdolla määritetään ja sovitaan.

2. Jollei sopimusvaltioiden välillä toisin ole sovittu, lakkaa jommankumman sopimusvaltion 32 artiklan perusteella toimittaman sopimuksen irtisanomisen johdosta sopimuksen soveltaminen tuossa artiklassa tarkoitetulla tavalla Ahvenanmaan maakuntaan myös kunnallisveron osalta.

31 artikla

Voimaantulo

1. Sopimusvaltioiden hallitusten on ilmoitettava toisilleen täyttäneensä valtiosäännönsään tämän sopimuksen voimaan tulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona myöhempi 1 kappaleessa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

3. Suomen ja Belgian välillä kaksinkertaisen verotuksen ehkäisemiseksi ja eräiden muiden tulo- ja omaisuusverotusta koskevien kysymysten järjestämiseksi Helsingissä 11 päivänä helmikuuta 1954 allekirjoitettu sopimus ja sen päättöpöytäkirja, sellaisina kuin ne ovat muutettuina Brysselissä 21 päivänä toukokuuta 1970 allekirjoitetulla lisäsopimuksella, lakkaavat olemasta voimassa sinä ajankohtana, jona tämän sopimuksen määräykset tulevat voimaan.

4. Suomen ja Belgian välillä laivanvarustusliikkeiden tuotteiden tulojen kaksoisverotuksen ehkäisemisestä Brysselissä 19 päivänä helmikuuta 1929 allekirjoitettu sopimus ei ole voimassa

the communal tax. Such extension shall have effect from such date and subject to modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States, notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of the Convention by one of them under Article 32 shall terminate, in the manner provided for in Article 31, the application of the Convention to the county of Åland as regards also communal tax.

Article 31

Entry into force

1. The Governments of the Contracting States shall notify to each other that the constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. The Convention shall enter into force thirty days after the date of the later of the notifications referred to in paragraph 1 and the provisions shall have effect:

a) in respect of taxes due at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;

b) in respect of other taxes on income, taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

3. The Convention between Belgium and Finland for the avoidance of double taxation and the settlement of certain questions in respect to taxes on income and on capital, signed at Helsinki on 11 February 1954, the Final Protocol, as amended by the Supplementary Convention signed at Brussels on 1 May 1970, shall cease to have effect at the time that the provisions of this Convention shall be effective.

4. The Convention between Belgium and Finland for the avoidance of double taxation with respect to taxes on profits of shipping enterprises, signed at Brussels on 19 Feb-

lloin tämän sopimuksen 8 artikla

32 artikla

Päättyminen

on voimassa, kunnes jompikumpikin sen irtisanoo. Kumpikin viiden vuoden kuluttua siitä päivästä, jona sopimus tulee voimaan, irtisanomaan diplomaattiteitse tekemällä irtisanon vähintään kuusi kuukautta ennen kalenterivuoden päättymistä. Sopimus lakkaa olemasta voimassa.

suoritettavien verojen osalta, tuloon, joka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen; b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

luodeksi allekirjoittaneet, hallitustensa puolesta siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

tehty Brysselissä 18 päivänä toukokuuta 1976 englanninkielisenä kappaleena.

suomen hallituksen puolesta:

Ake Wihtol

belgian hallituksen puolesta:

Renaat Van Elslande

1929, shall not have effect for any period for which Article 8 of the present Convention has effect.

Article 32

Termination

This Convention shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) in respect of taxes due at source, on income derived on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given;

b) in respect of other taxes on income, and taxes on capital, to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1 January in the calendar year next following the year in which the notice is given.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

Done at Brussels this 18th day of May 1976 in duplicate, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

Ake Wihtol

For the Government of the Kingdom of Belgium:

Renaat Van Elslande